



Kaminfeger Schweiz  
Ramoneur Suisse  
Spazzacamino Svizzero

3 2020

Schweizer  
**Kaminfeger**  
**Ramoneur**  
**Spazzacamino**  
Suisse  
Svizzero



■ ■ ■ SEITE 20:

**Was das Arbeitsgesetz  
rund um Erste Hilfe verlangt**

■ ■ ■ PAGE 20:

**Les exigences de la loi sur le travail  
concernant les premiers secours**

Ab Mitte 2023 ist in der Schweiz nur noch Ökoheizöl schwefelarm zulässig.

# Ökoqualität wird Standard – sind Sie schon umgestiegen?

Auch die Erdölbranche in der Schweiz setzt sich für umweltverträglichere Lösungen ein. Im Rahmen der Revision der Luftreinhalteverordnung (LRV) hat die Branche 2018 zugestimmt, «Heizöl Extra leicht Euro» (HEL) durch die neue Standardqualität Heizöl «Extra leicht Öko» (Ökoheizöl schwefelarm) zu ersetzen. Ab dem 1. Juni 2023 ist nur noch diese umweltverträglichere Heizölqualität mit 20 Mal geringerem Schwefelgehalt zulässig.

Auch wenn die Frist bis 2023 noch lang erscheint, ist es für die Betreiber einer Ölheizung empfehlenswert, die Umstellung auf Ökoheizöl schwefelarm schon jetzt vorzubereiten. Dies gilt insbesondere dort, wo der Verbrauch gering und der Tank zurzeit gut gefüllt ist, beispielsweise in Ferienhäusern, die nur zeitweise bewohnt und beheizt werden.

## Gute Planung ist empfehlenswert

Der Wechsel von der Euro- auf die Öko-Qualität ist in der Regel problemlos möglich. Zu beachten sind dabei zwei Punkte: Erstens sollte das im Tank vorhandene Heizöl «Extra leicht Euro» bis auf zehn Prozent des Tankvolumens aufgebraucht und der Rest idealerweise ausgepumpt



Dank der schwefelarmen Qualität gibt es weniger Ablagerungen im Kessel.



In den letzten Jahren hat der Anteil von Heizöl «Extra leicht Öko» (Ökoheizöl schwefelarm) laufend zugenommen.

werden – deswegen bedarf es der erwähnten umsichtigen Planung.

Zweitens sollte vor der Umstellung eine Tankreinigung durchgeführt werden, falls die letzte Reinigung mehr als fünf Jahre zurückliegt. Wenn bald eine neue Öl-Brennwertheizung installiert werden soll, empfiehlt es sich zudem, vorgängig mit dem Kesselanbieter Kontakt aufzunehmen und abzuklären, ob z.B. auch die Ölleitung und die Ansauggarnitur im Tank gewechselt werden müssen.

## Umweltfreundlichere Heizölqualität

Schon heute werden in der Schweiz immer mehr Ölheizungen mit Ökoheizöl schwefelarm betrieben. Der Anteil beträgt bereits rund 50 Prozent. Dies hat triftige Gründe. Für die Pioniere stand der Umweltgedanke, vornehmlich die Reduktion des Schwefelausstosses im Vordergrund. So manchem Heizölkunden half der Umstieg auf die Ökoqualität, die Stickoxidwerte bei der Abgasmessung wieder einzuhalten. Und schliesslich führten mehr und mehr Kesselhersteller die sogenannte Brennwerttechnologie

ein. Viele dieser Kessel setzen den Einsatz von Ökoheizöl schwefelarm voraus.

Sollten Sie bereits heute auf Ökoheizöl schwefelarm setzen, können Sie ohne Bedenken weiterhin damit heizen. Für Sie ändert sich nichts. Für alle anderen gilt es nun, die Umstellung auf Ökoheizöl schwefelarm zu planen, damit der gesetzeskonforme Betrieb der Ölheizung ab Mitte 2023 weiterhin gewährleistet ist.

## KOSTENLOSE ENERGIEBERATUNG

**0800 84 80 84**

Lassen Sie sich kostenlos durch die regionalen Informationsstellen beraten.

beratung@heizoel.ch  
[www.heizoel.ch](http://www.heizoel.ch)

**HEIZEN MIT ÖL**  
Die raffinierte Energie

## Inhalt

<b>Inhalt/Impressum</b>	3
<b>Meine Meinung</b>	4
<b>Verband</b>	
– Aus dem Zentralvorstand: Froburg-News	6
– Sie fragen – wir antworten	9
– Interview: Wechselspiel zwischen Büro und Eisfeld	10
– Des Kaminfegers neue Kleider	12
– Einsatz von Reinigungsmitteln	15
– Das Wissensquiz	16
<b>Kanton</b>	
– Kanton Graubünden: Gelungene Aufräumaktion	17
<b>Lehre</b>	
– Coronavirus: Prüfungen 2020	18
<b>Schwerpunkt</b>	
– Betriebssicherheit	20
<b>Fachteil</b>	
– Arbeitssicherheit	26
– Wertschätzung gegenüber Mitarbeitenden	30
<b>Varia</b>	34
<b>Stellen</b>	38
<b>Verkaufsstelle</b>	39

## Sommaire

<b>Sommaire/Infos éditeur</b>	3
<b>Mon avis</b>	5
<b>Association</b>	
– Du Comité central: Frobourg-News	6
– Vos questions – nos réponses	9
– Interview: Interaction entre bureau et patinoire	10
– Les nouveaux vêtements du ramoneur	12
– Utilisation des produits de nettoyage	15
– Tester ses connaissances	16
<b>Apprentissage</b>	
– Coronavirus: Examens 2020	18
<b>Articles spécialisés</b>	
– Sécurité dans l'entreprise	20
<b>Rubrique spécialisée</b>	
– Sécurité au travail	26
– Estime des collaborateurs	30
<b>Varia</b>	34
<b>Emploi</b>	38
<b>Département de vente</b>	39
<b>Finestra Ticinese</b>	
– Dal Comitato centrale: News su Froburg	8
– Nuove vesti dello spazzacamino	14
– Sicurezza sul lavoro in azienda	24
– Sicurezza sul lavoro	29
– Mostrare apprezzamento ai propri dipendenti	32

**Schweizer Kaminfeger | Ramoneur Suisse | Spazzacamino Svizzero**  
Offizielles Organ von Kaminfeger Schweiz | Organe officiel de Ramoneur Suisse

Erscheint jeden zweiten Monat | Paraît tous les deux mois  
Jahrgang 113/Nr. 3/2020 | Année 113/No 3/2020

**Verlag und Sekretariat | Editeur et Secrétariat**  
Kaminfeger Schweiz | Ramoneur Suisse  
Marcello Zandonà (Herausgeber/Éditeur)  
Bettina Wildi (Kommunikation/Communication)  
Renggerstrasse 44, 5000 Aarau  
Tel. 062 834 76 66, Fax 062 834 76 69  
info@kaminfeger.ch, www.kaminfeger.ch,  
www.ramoneur.ch, www.spazzacamino.ch  
Zentralvorstand Ressort Kommunikation: |  
Comité central communication:  
Paul Grässli, graessli@kaminfeger.ch

**Redaktion | Rédition**  
Ruth Bürgler, ruthbuergler@bluewin.ch

**Stellen-Inserate | Annonces d'emploi**  
Kaminfeger Schweiz | Ramoneur Suisse  
Renggerstrasse 44, 5000 Aarau  
Tel. 062 834 76 66  
info@kaminfeger.ch

**Kommerzielle Inserate und Beilagen | Annonces et annexes commerciales**  
Kohler Mediaservice, Daniel Kohler  
Alpenstrasse 55, 3052 Zollikofen  
Tel. 031 911 03 30  
info@kohler-mediaservice.ch  
Mediadaten: www.kaminfeger.ch | Tarif des médias: www.ramoneur.ch

**Zum Titelbild | Page de couverture**  
Wie kann ich Erste Hilfe leisten?  
Savez-vous donner les premiers secours?  
Come prestare il primo soccorso?

Foto: Gerhard Moser

**Gestaltung und Druck | Création et impression**  
Merkur Druck AG, 4900 Langenthal  
Tel. 062 919 15 15, Fax 062 919 15 55  
www.merkurdruk.ch



printed in  
**switzerland**

**Bertrams sabu AG**  
Rauchrohre und Zubehör

Römerstrasse 7  
CH-2555 Brügg

Tel. 061 763 10 60  
verkauf@bertrams-sabu.ch  
www.bertrams-sabu.ch





Marcello Zandonà

*Geschäftsführer Kaminfeger Schweiz  
Secrétaire général de Ramoneur Suisse*

Paul Grässli

*Mitglied Zentralvorstand Ressort Kommunikation  
Membre du comité central, dicastère Communication*

## «Abends schliefen wir ein und erwachten am Morgen in einer anderen Welt...»

### **Geschätzte Leser**

Die Welt, wie wir sie kannten, ist aus den Fugen geraten. Das Coronavirus hat uns im Griff und schränkt unseren Alltag ein. Daher gleich an erster Stelle ein herzliches DANKE an all unsere Mitglieder und Partner für das entgegengebrachte Verständnis. Auch Kaminfeger Schweiz bekam die Krisensituation zu spüren: Aufgrund der Vorschriften des Bundesrates mussten wir die Verkaufsstelle für persönliche Besuche schliessen und das Bestellwesen auf den telefonischen sowie elektronischen Weg verlegen. Zudem wurden einige Mitarbeitende ins Homeoffice geschickt. Safety first! Wir waren bemüht, knappe Ressourcen, wie etwa Masken, aufzutreiben und unseren Mitgliedern zum Einstandspreis anzubieten. Denn in Krisenzeiten möchten wir keinen Gewinn erzielen, sondern der gegenseitigen Solidarität gerecht werden. Einer für alle, alle für einen!

Auch der stetige Informationsfluss war uns ein wichtiges Anliegen, ohne dabei in die Kommunikationskette des Bundesrates einzugreifen. Denn die rechtliche Situation unterscheidet sich von Kanton zu Kanton und es steht uns als Schweizer Verband nicht zu, diese Regeln zu übergehen. Für zukünftige Ereignisse wird, in Zusammenarbeit mit den Kantonalpräsi-

denten, ein Krisenstab gebildet. Gerade in solchen Situationen ist es enorm wichtig, dass sich Kaminfegerinnen und Kaminfeger kompetent und unter Einhaltung der empfohlenen Hygienerichtlinien der Gesellschaft annehmen. Dies vermittelt der Bevölkerung Halt sowie Sicherheit und festigt das sympathische Image der Glücksbringerin und des Glücksbringers.

Gemütliches Beisammensein, wie an der Hausmesse oder der Delegiertenversammlung, wird bald wieder möglich sein und wir freuen uns bereits heute auf die persönlichen Begegnungen. Gemeinsam können wir, auch in diesen Zeiten der Krise, den Beruf der Kaminfegerin und des Kaminfegers weiterentwickeln und positiv der Zukunft entgegengehen.

Nun wünschen wir Ihnen unterhaltsames Lesevergnügen.

# «On s'endort le soir et on se réveille le matin dans un autre monde ...»

**Chères lectrices, chers lecteurs,**

Le monde, tel que nous le connaissons, a basculé. Le coronavirus ne manque pas de compliquer et de limiter notre quotidien. Nous tenons dès lors à dire un tout grand MERCI à nos membres et partenaires pour leur compréhension. Cette situation de crise touche aussi Ramoneur Suisse: Suite aux directives du Conseil fédéral, nous avons dû fermer le département de vente pour les achats personnels et notre clientèle a dû passer commande par téléphone ou par mail. Le télétravail est devenu une pratique courante pour certains collaborateurs. Safety first! Nous avons fait notre possible, malgré la pénurie, pour trouver et proposer à nos membres des masques au prix de revient. Car en temps de crise, nous ne cherchons pas à réaliser des bénéfices, mais à nous montrer solidaires. Un pour tous, tous pour un!

Un autre point important pour nous a été de garantir le flux d'information, sans briser la chaîne de communication du Conseil fédéral. Vu que la situation de droit varie d'un canton à l'autre, nous ne voulions pas, en notre qualité d'association suisse, transgresser ces règles. Une cellule de crise sera mise en place en collaboration avec les présidents cantonaux, pour maîtriser les futurs événements. Il y a une énorme importance,

dans de telles situations, à ce que les ramoneuses et ramoneurs, en contact avec la société, agissent en toute compétence et respectent les mesures d'hygiène recommandées. Cela rassure la population et renforce la sympathique image de porte bonheur.

Des rencontres conviviales, comme le comptoir-maison ou l'assemblée des délégués, pourront bientôt revenir à l'ordre du jour et nous nous réjouissons de rétablir les contacts personnels. Serrons-nous les coudes et continuons ensemble, même en ces temps de crise, de développer la profession de ramoneuse et ramoneur en abordant l'avenir avec optimisme.

Nous vous souhaitons d'agréables moments de lecture.

■ AUS DEM ZENTRALVORSTAND

# Frobburg-News

*Marcello Zandonà, Geschäftsführer Kaminfeger Schweiz*

**Für die Kaminfegerinnen und Kaminfeger muss ein neuer Weiterbildungsstandort gefunden werden, da die Verträge für die Räumlichkeiten in Olten seitens der GIBS Olten per Ende 2022 (evtl. sogar 2021) gekündigt wurden. Da in der Gerüchteküche fleissig gekocht wird, möchte der Zentralvorstand in Zukunft immer wieder auf aktuelle Fragen eingehen.**

**Welche Alternativen standen zur Auswahl?**

Natürlich hat der ZV diverse Objekte evaluiert – und geriet dabei auch ins Schwärmen für gewisse Liegenschaften. Was Kaminfeger Schweiz allerdings immer wieder auf den Boden der Tatsachen zurückgeholt hat, waren die betriebswirtschaftlichen Aspekte: Fremdverschuldung und Liquidität. Letzteres hat gerade in aktueller Zeit völlig unerwartet an dramatischer Brisanz gewonnen. Der Verband hat bereits eine hervorragende Liegenschaft (Renggerstrasse 42) in Aarau erstellt und diese ist komplett vermietet. Deshalb ist langfristiges Fremdkapital, wie auch ein Grossteil des Eigenkapitals, bereits gebunden. Ein weiteres wichtiges Kriterium ist, dass wir alle nicht wirklich wissen (können), was die

nächsten fünf Jahre unserer Branche bringen werden. Deshalb ist ein «Zusammenrücken» mit unseren «Cousinen und Cousins», den Ofenbauerinnen und Ofenbauern, in einer Zeit des Umbruchs umso wichtiger! Schliesslich bauen sie die Anlagen (Öfen), die wir dann auch pflegen und teilweise unterhalten.

Die Frobburg bietet mit einem Fixpreis von 35 000 Franken inklusive Nebenkosten pro Jahr für 700 m<sup>2</sup> (!) ein überschaubares Risiko. Das Objekt hat viel Platz und Ausbaupotential, welches wir im Markt in dieser Form nicht annähernd gefunden haben. Der Marktpreis für einen Quadratmeter Land an guter Lage (wie immer wieder gewünscht wird) ist unter 200 Franken (exklusive Nebenkosten) pro Jahr nicht zu finden. Weitere Flächen können dazugemietet werden.

**Aus welchen Gründen ist die Frobburg bei Olten für den Kaminfeger Schweiz bisher die beste Option?**

**Platzbedarf:**

Mindestens 700 m<sup>2</sup> sind vorhanden.

**Miete:** 35 000 Franken inklusive Nebenkosten pro Jahr = sehr gut!

**Transportmöglichkeit:** Mit einem kleinen Transportbus durch den Landwirt des Nachbarhofes.

**Verpflegung:** Durch neue/-n Pächter/-in des Restaurants oder einen Lieferdienst.

**Übernachtung:** Im benachbarten Gebäude (früher Internat von Feusuisse) möglich.

**Nachfolgend Antworten auf die häufigsten Gegenargumente**

**Weit weg vom «Geschütz»:** Die rund 8,5 km von Olten aus sind gut zu bewältigen.

■ DU COMITÉ CENTRAL

# Frobbourg-News

*Marcello Zandonà, Secrétaire général de Ramoneur Suisse*

**Les ramoneuses et ramoneurs doivent trouver un nouveau lieu pour la formation continue, vu que la GIBS Olten a résilié les contrats pour les locaux d'Olten à fin 2022 (évent. fin 2021). Comme les rumeurs courrent, le comité central tient à informer régulièrement sur les questions posées.**

**Quelles étaient les alternatives?**

Il s'entend que le CC a évalué divers objets et que certains l'ont même enthousiasmé. Ce sont cependant des aspects relatifs à l'exploitation qui ont toujours rappelé à Ramoneur Suisse de ne pas perdre le sens de la réalité: endettement externe et liquidité.

Par les temps qui courrent, ce dernier point a pris une tournure d'une acuité inattendue. L'association dispose déjà d'un excellent im-

meuble à Aarau (Renggerstrasse 42) qui est entièrement loué. Cela dit, une grande partie du capital étranger et du capital propre est engagé à long terme.

Un autre critère important est que nous ne savons pas (ne pouvons pas savoir) quelle sera l'évolution de notre branche dans les cinq ans à venir. Il est dès lors d'autant plus important, dans cette période de mutation, de se «rapprocher» de nos «cousines et cousins»,

les constructrices et constructeurs de poêles! Ce sont finalement eux qui fabriquent les installations (poêles) que nous maintenons et en partie entretenons. Frobbourg nous offre, pour un prix fixe de 35 000 francs par an, charges comprises, une surface de 700 m<sup>2</sup> (!): un risque limité. L'objet est spacieux et présente un potentiel d'aménagement que nous n'aurions pas trouvé sous cette forme sur le marché. Le prix actuel pour un mètre carré

**Ständig im Stau (Auto):** Anfahrt vom Bahnhof Tecknau (BL) nutzen; vor dem Hauensteintunnel.

**Keine Transportmöglichkeit:** Kreative Lösungen sind gefragt z. B.: Transport durch den benachbarten Landwirt (Kooperation).

**Im Winter zugeschneit:** Dies war in den letzten 25 Jahren bisher zwei Mal der Fall.

**Altes Haus (...):** Die 700 m<sup>2</sup> sind in tadellosem Zustand.

**Kein Gas-Anschluss vorhanden:** Einen Tank zu verlegen, ist kein Problem.

**Das Restaurant ist nicht gut:** Pächterwechsel steht bevor (neue Chance).

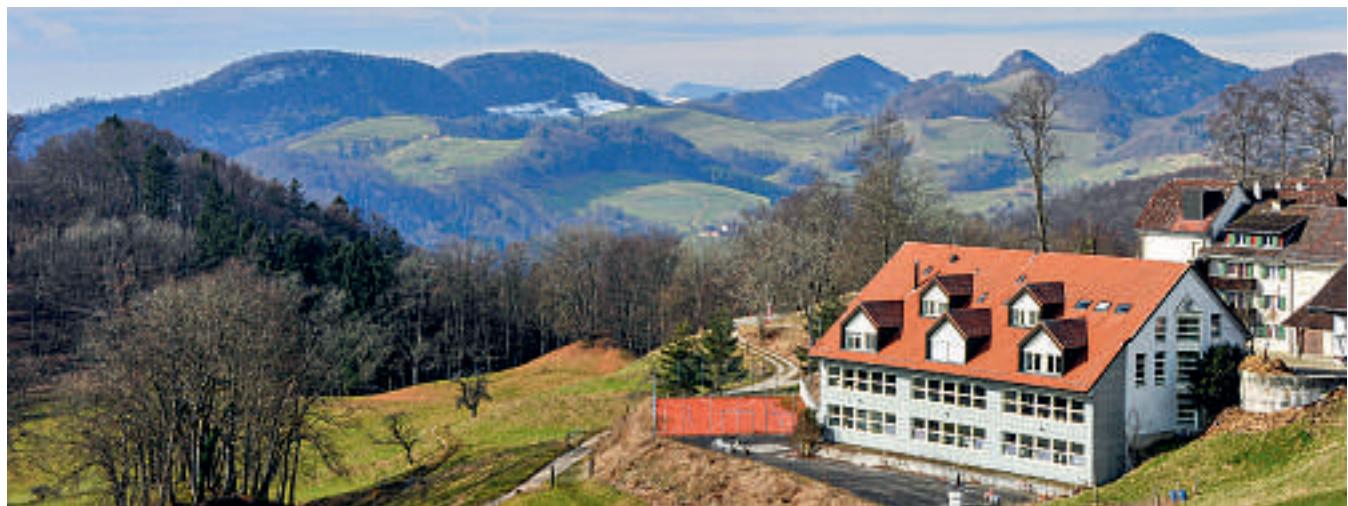
**Zu wenig Parkplätze:** Parkplätze sind genügend vorhanden.

**Warum gingen die Ofenbauer raus?** Die Ofenbauer suchen Synergien in der Ausbildung mit den Plattenlegern. Im Zuge der Bereinigung der strategischen Planung der Liegenschaften wurde die Ausbildung nach Dagmersellen und die Geschäftsstelle auf die Frobburg verlegt.

#### Fazit:

Die beste Option ist die Frobburg, weil das Gesamtpaket (Preis/Leistung) stimmt – so wird langfristig nicht zu viel Kapital gebunden und die Flexibilität bleibt gewährleistet. Vielleicht hat sich der Markt in ein paar Jahren stabilisiert und wir können besser abschätzen, in welche Richtung sich dieser bewegt.

Zum jetzigen Zeitpunkt kann das niemand wirklich sagen – somit wäre eine hohe Investitionssumme unternehmerisch nicht zu verantworten. Als Verband muss Kaminfeger Schweiz sorgfältig mit den finanziellen Mitteln (Mitgliederbeiträge sind ein Teil davon) umgehen. Andere Marktfelder sowie Kooperationen werden zukünftig benötigt und dann wird sich höchstwahrscheinlich auch das Anforderungsprofil an die Liegenschaft ändern.



de terrain bien situé (comme nous le recherchons) est coûte aux alentours de 200 francs par an (charges non comprises). D'autres surfaces pourraient être encore louées.

**Pourquoi Frobbourg près d'Olten constitue pour le moment la meilleure option pour Ramoneur Suisse?**

#### Place nécessaire:

Minimum 700 m<sup>2</sup> disponible.

**Location:** 35 000 francs par an charges comprises = très bon!

**Possibilité de transport:** Par le fermier voisin, en petit bus.

**Restauration:** Par le nouveau locataire du restaurant ou par un service externe.

**Logement:** Dans le bâtiment attenant (ancien internat de Feusuisse).

depuis la gare de Tecknau (BL); avant le tunnel de Hauenstein.

**Pas de possibilité de transport:** Solutions créatives p. ex.: Transport par le fermier voisin (coopération).

**Obstrué par la neige en hiver:** Cela s'est produit deux fois durant les 25 dernières années.

**Vieux bâtiment (...):** Les 700 m<sup>2</sup> disponibles sont en parfait état.

**Pas de connexion au gaz:** L'aménagement d'une citerne ne pose aucun problème.

**Le restaurant n'est pas agréable:** Un changement de locataire est prévu (nouvelle chance).

**Manque de places de parc:** Il y a suffisamment de places disponibles.

**Pourquoi les poêliers sont-ils partis?** Les constructeurs de poêles ont cherché des synergies avec les carreleurs dans le domaine de la formation. Dans le contexte d'une meilleure planification stratégique, la formation a été déplacée à Dagmersellen et le secrétariat est à Frobbourg.

#### Ci-après des réponses aux objections les plus fréquentes

**Trop loin du centre:** La distance de 8,5 km d'Olten peut être surmontée.

**Bouchon régulier (voiture):** Utiliser l'arrivée

#### Conclusion:

La meilleure option est Frobourg, car l'ensemble (prestation/prix) est dans la bonne ligne – et la flexibilité est assuré.

Il se peut que le marché se stabilise dans quelques années et nous pourrons alors mieux évaluer dans quelle direction il ira. Actuellement, personne ne peut le dire – ce qui fait qu'il serait irresponsable d'investir aujourd'hui une forte somme d'argent. L'association Ramoneur Suisse doit user avec précaution des moyens financiers (les cotisations des membres sont une partie de ces moyens).

D'autres champs d'activités ainsi que des coopérations seront nécessaires à l'avenir. Il est fort probable que le profil d'exigences des locaux variera avec le temps.

# News su Froburg

*Marcello Zandonà, Segretario generale Spazzacamino Svizzero*

**I contratti di locazione per le aule di Olten presso la scuola professionale GIBS scadono per fine 2022 se non già nel 2021, motiv per cui bisogna trovare una nuova località dove poter svolgere i corsi di formazione continua e perfezionamento per spazzacamini. Visto che si vocifera meticolosamente sull'argomento, il Comitato centrale ha deciso in futuro di esaminare metodicamente tutte le questioni di attualità.**

**Quali erano le alternative possibili?**

Naturalmente il CC ha valutato diversi locali – e per alcuni immobili si era anche particolarmente entusiasmato. Ciò che però ha sempre riportato Spazzacamino Svizzero con i piedi per terra, erano gli aspetti economico-aziendali: indebitamento verso terzi e liquidità. Proprio questi ultimi hanno acquisito in questo periodo particolare un inaspettato aspetto drammatico. L'Associazione è già in possesso di un eccezionale immobile (Rengerstrasse 42) in Aarau completamente affittato. Perciò, il capitale di terzi a lungo termine come pure una gran parte del capitale proprio sono già vincolati.

Un altro criterio molto importante non riportato è che non tutti davvero sanno o (possono sapere) cosa ne sarà della nostra categoria tra cinque anni. Per questo motivo un «avvicinamento» ai nostri «cugini e cugine», i costruttori e le costruttrici di stufe, in questo periodo di sconvolgimenti e cambiamenti, è di vitale importanza! Infondo loro costruiscono solo gli impianti (stufe) di cui poi noi ci occupiamo e a cui facciamo in parte la manutenzione.

Il Froburg offre un rischio gestibile con ben 700 m<sup>2</sup> (!) di superficie per un prezzo fisso annuo di 35 000 franchi, spese accessorie incluse. Il luogo offre molto spazio e ha il

potenziale per ampliarlo, caratteristiche che in questa forma sul mercato neanche lontanamente si riescono a trovare. Il prezzo di mercato di un terreno al metro quadro con buona posizione (come viene sempre richiesto) non si trova a meno di 200 franchi all'anno (spese accessorie escluse). E soprattutto, restamo flessibili.

**Quali sono i motivi a favore della scelta di Spazzacamino Svizzero, come miglior opzione, del Froburg presso Olten?**

**Necessità di spazio:**

Min. 700 m<sup>2</sup> a disposizione.

**Canone d'affitto:** 35 000 franchi annuali, spese accessorie incluse = ottimo affare!

**Possibilità di trasporto:** Con un mini-bus guidato dal vicino agricoltore.

**Vitto/pasti:** Per mezzo di un/a nuovo/a affittuario/a del ristorante oppure di un servizio da asporto.

**Alloggio:** Possibile nell'edificio adiacente (ex convitto di Feusuisse).

**Qui di seguito le risposte più frequenti sulle argomentazioni contrarie.**

**Lontano dal «centro»:** I circa 8,5 km da Olten sono sostenibili.

**Traffico permanente (auto):** Utilizzare il percorso dalla stazione di Tecknau (BL) prima della galleria di Hauenstein.

**Nessuna possibilità di trasporto:** Richieste soluzioni creative ad es.: trasporto per mezzo del vicino agricoltore (cooperazione).

**D'inverno sotto la neve:** Negli ultimi 25 anni è successo 2 volte.

**Edificio vecchio (...):** 700 m<sup>2</sup> in questione sono in condizioni perfette.

**Niente allaccio diretto del gas:** Posare un serbatoio di gas non rappresenta alcun problema.

**Il ristorante non è buono:** Previsto un cambio di affittuario/a (nuova chance).

**Troppi pochi parcheggi:** Di parcheggi ce ne sono abbastanza.

**Perché i costruttori di stufe lo hanno lasciato?** I costruttori di stufe cercano sinergie nella loro formazione con i piastellisti. Nel corso della riprogrammazione del piano strategico degli immobili, la formazione è stata trasferita a Dagmersellen e il segretariato sul Froburg.

**Conclusioni sui fatti:**

La migliore opzione resta Froburg, perché il pacchetto complessivo (rapporto qualità/prezzo) conviene – in questo modo la flessibilità è assicurata.

Forse tra un paio di anni il mercato si sarà stabilizzato e noi potremmo valutare meglio in che direzione si muove. Al momento nessuno è veramente in grado di dimostrarcelo – fare un investimento di tale importanza sul piano imprenditoriale sarebbe da irresponsabili. Come associazione, Spazzacamino Svizzero deve gestire con cura le proprie risorse finanziarie (le quote-soci ne fanno parte).

In futuro sarà necessario conquistare altri settori di mercato e stringere nuove cooperazioni, soltanto allora probabilmente cambierà il profilo dei requisiti sull'immobile in questione.





## Wenn Kinder krank sind und Betreuung brauchen

■ **Frage:**

*Kann man Freitage beanspruchen, wenn Kinder, die nicht fremdbetreut werden, krank sind?*

■ **Antwort:**

Gemäss Art. 36 Abs. 3 des Arbeitsgesetzes (ArG) muss die Arbeitgeberin oder der Arbeitgeber den Angestellten, deren Kinder das 15. Altersjahr noch nicht vollendet haben, gegen Vorlage eines Arztzeugnisses bis zu drei Tage zur Betreuung ihres kranken Kindes zur Verfügung stellen. Dies gilt pro Krankheitsfall. Das Arztzeugnis ist bereits ab dem ersten Tag der Krankheit des Kindes einzureichen, auch wenn der Angestellte gemäss Arbeitsvertrag erst ab einer gewissen Zeit ein Arztzeugnis einreichen müsste. Dazu ist zu bemerken, dass sich nur Arbeitnehmende auf diesen Anspruch berufen können, die dem Arbeitsgesetz unterstehen.

Dabei ist es unerheblich, ob die Mutter oder irgendeine andere Person vorher schon die Betreuung übernommen hat. Das heisst, es ist möglich, sofern beide Elternteile arbeiten, dass sowohl die Mutter wie auch der Vater hintereinander je drei Tage freinehmen, um ihre kranken Kinder zu betreuen.

Die Eltern sind jedoch verpflichtet, nach geeigneten Ersatzlösungen (beispielsweise Pflege des Kindes durch Verwandte oder Bekannte) zu suchen. Diese Pflicht entfällt, wenn die Anwesenheit der Eltern notwendig ist, so zum Beispiel bei einer schweren Erkrankung eines Säuglings. Ist das Delegieren der Betreuung nicht zumutbar und übersteigt die erforderliche Dauer der Betreuung des erkrankten Kindes durch den Arbeitnehmer die maximale Dauer von drei Tagen gemäss Arbeitsgesetz, so können Arbeitnehmende auch länger von der Arbeit befreit werden. Ein entsprechender Anspruch ergibt sich dann aber nicht aus Art. 36 Abs. 3 ArG, sondern richtet sich nach den allgemeinen Bestimmungen bei Abwesenheit des Arbeitnehmers aus Gründen, die in seiner Person liegen und für die er kein Verschulden trägt gemäss Art. 324a des Obligationenrechts (OR).

Art. 36 Abs. 3 ArG regelt lediglich den Anspruch des Arbeitnehmers auf Arbeitsbefreiung, aber nicht die Lohnfortzahlungspflicht des Arbeitgebers. Diese richtet sich ebenfalls nach Art. 324a OR und ist somit je nach Arbeitsvertrag des Arbeitnehmers unterschiedlich.

Eine Kürzung des Ferienanspruchs tritt grundsätzlich erst ab einer Abwesenheit des Arbeitnehmers von einem Monat (bei verschuldeter Abwesenheit) respektive von zwei Monaten (bei unverschuldeter Abwesenheit) ein. Dabei werden die entsprechenden Fehltage nicht vom Ferienanspruch des Arbeitnehmers abgezogen, sondern es tritt eine Kürzung um ein Zwölftel des Jahresferienanspruchs pro Abwesenheitsmonat ein (je nachdem ab dem ersten oder dem zweiten Abwesenheitsmonat).

Kann nicht auf Bekannte und Verwandte zur Betreuung von kranken Kindern zurückgegriffen werden, bietet das Schweizerische Rote Kreuz einen Dienst zur Kinderbetreuung an. Dabei werden Kinder bis zwölf Jahre zu Hause von einer Betreuerin beaufsichtigt.

Quellen: AJP 12/2016, S. 1631 ff., Angela Hensch // www.ch.ch



## Quand les enfants malades nécessitent des soins

■ **Question:**

*Peut-on prétendre à des jours de congé pour la garde d'enfants malades?*

■ **Réponse:**

Conformément à l'art. 36 al. 3 de la loi sur le travail (LTr), l'employeur doit, sur présentation d'un certificat médical, donner le congé nécessaire à la garde de leur enfant malade, aux employés dont les enfants n'ont pas 15 ans révolus, et qui nécessitent des soins. Ce congé peut aller jusqu'à trois jours par cas de maladie. Le certificat médical doit être remis dès le premier jour de maladie de l'enfant, même si l'employé, selon le contrat de travail, est tenu de fournir le certificat médical seulement après un certain délai. Il faut souligner que, seuls les employés soumis à la loi sur le travail peuvent se prévaloir de ce droit.

Ceci indifféremment du fait que la mère ou une tierce personne a pris la garde de l'enfant auparavant. Cela dit, il est possible, pour autant que les deux parents travaillent, que la mère mais aussi le père obtienne chacun, l'un après l'autre, trois jours de congé pour garder leurs enfants malades.

Les parents sont toutefois tenus de chercher une autre solution appropriée (p. ex. faire garder l'enfant par de la parenté ou des connaissances). Cette obligation tombe lorsque la présence des parents est nécessaire (p. ex. grave maladie d'un nourrisson). Si les circonstances le justifient et qu'un travailleur ne peut pas déléguer la garde de son enfant malade, il pourra être libéré de son travail un peu plus que les trois jours prévus par la loi. Une telle prétention ne se dégage pas de l'art. 36 al.3 de la LTr, mais s'oriente aux dispositions générales en cas d'absence de l'employé pour des raisons liées à sa personne et pour lesquelles il n'est pas responsable, conformément à l'art. 324a du Code des obligations (CO). L'art. 36 al.3 LTr règle uniquement le droit du travailleur à être libéré de son travail, mais ne fait pas référence à l'obligation de l'employeur de continuer de verser le salaire. Cette obligation découle elle aussi de l'art. 324a CO et diffère par-là même en fonction du contrat de travail de l'employé.

Une diminution des jours de vacances entre en principe en ligne de compte seulement si l'absence de l'employé est d'un mois (absence due à sa propre faute) ou de deux mois (absence dont il n'est pas responsable). Ce faisant, on ne déduira pas des vacances les jours manqués par le travailleur, mais la déduction sera d'un douzième du total des vacances annuelles par mois d'absence (suivant le cas à partir du premier ou du deuxième mois d'absence).

Si les parents ne peuvent pas compter sur des membres de la famille ou des connaissances pour la garde de leur enfant malade, la Croix-Rouge Suisse offre un service spécial. Une garde est alors envoyée à domicile pour les enfants de moins de douze ans.

Sources: AJP 12/2016, P. 1631 ff., Angela Hensch // www.ch.ch

## ■ INTERVIEW

# Wechselspiel zwischen Büro und Eisfeld

*Nando Kasper, Lernender Kaminfeger Schweiz*

**Seit August 2019 absolviert der Nachwuchssportler Nando Kasper die vierjährige «erweiterte Grundbildung Kaufmann Sportlehre» bei Kaminfeger Schweiz in Aarau. Daneben spielt er im Kader-Team der U-17-Elite beim Eissportverein Zug (EVZ). Nachfolgend stellt er sich in diesem Interview kurz vor.**

Mein Name ist Nando und ich bin 16 Jahre alt. Zusammen mit meiner Familie wohne ich in Reinach AG. Ich habe eine ältere Schwester, welche eine Ausbildung als Detailhandelsfachfrau absolviert, und einen jüngeren Bruder, welcher noch in die Schule geht. In meiner Freizeit unternehme ich gerne etwas mit meinen Freunden und ich spiele leidenschaftlich gerne Eishockey.

#### **Was mich am Eishockey fasziniert**

Mit bereits vier Jahren trat ich dem ersten Verein bei. Zum Eishockey kam ich durch meinen Vater, der in seiner Jugend selber spielte. An den Wochenenden nahm er mich dann jeweils mit in die Eishalle und so kam es, dass mich dieser Sport von klein auf fasziniert. Mich begeistert an diesem Sport die Ge-

schwindigkeit, die Härte und die Spannung. Was ich jedoch am meisten mag, ist das Zusammensein mit dem Team. Man meistert gemeinsam Herausforderungen und wächst so zusammen. Ich würde sagen, das Team ist eine zweite Familie.

#### **Warum ich mich für eine KV-Lehre entschieden habe**

Einer der Gründe, warum ich mich für die KV-Lehre entschieden habe, ist, dass ich gerne am Computer arbeite. Aber auch die Arbeit in einem Team und der Umgang mit anderen Menschen machen mir sehr Spass. Gleichzeitig ist das eine gute Abwechslung zu meinem sportlichen Alltag und zudem stehen mir nach meiner Ausbildung viele Türen offen.

#### **Warum ich mich für die KV-Ausbildung bei Kaminfeger Schweiz entschieden habe**

Als ich auf Lehrstellensuche war, wurde ich durch das Internet auf Kaminfeger Schweiz aufmerksam. Ich war von Anfang an sehr neugierig und so kam es, dass ich zwei Schnuppertage in der Geschäftsstelle in Aarau absolvierte durfte. Dort wurde mir schnell klar, dass ich mich hier wohlfühle.

#### **Wie eine typische Woche bei mir aussieht**

Am Montag und Dienstag besuche ich die Berufsschule in Aarau. Die restlichen drei Tage arbeite ich bei Kaminfeger Schweiz im Büro. Daneben habe ich meistens am Morgen und am Abend Training und ein bis zwei

## ■ INTERVIEW

# Interaction entre bureau et patinoire

*Nando Kasper, Apprenti chez Ramoneur Suisse*

**Depuis 2019, Nando Kasper accomplit ses quatre ans d'apprentissage d'employé de commerce pour sportif «formation de base et formation élargie» chez Ramoneur Suisse, à Aarau. En outre, il joue dans l'équipe-cadre U-17 Elite au Club de sport sur glace de Zoug (EVZ). Il se présente brièvement dans l'interview ci-après.**

Je m'appelle Nando et j'ai 16 ans. Je suis domicilié à Reinach, canton d'Argovie, avec ma famille. J'ai une soeur plus âgée. Elle suit une formation de gestionnaire de commerce de détail. J'ai également un frère cadet qui suit encore l'école obligatoire. Je passe volontiers mon temps libre avec mes amis et je suis passionné de hockey sur glace.

#### **Ce qui me fascine dans le hockey**

J'ai adhéré au premier club dès l'âge de quatre ans. C'est par mon père que j'ai fait du hockey sur glace. Il en jouait lui-même dans sa jeunesse. Le week-end, il me prenait avec lui. C'est ainsi que j'ai commencé à m'intéresser à ce sport.

Ce qui me fascine dans ce sport, c'est la vitesse, la rudesse et la tension. Mais ce que

j'aime le plus, c'est l'immersion dans l'équipe. On maîtrise le jeu et les défis ensemble et cela nous soude. Je dirais même que l'équipe, c'est une seconde famille.

#### **Pourquoi avoir choisi un apprentissage de commerce?**

L'une des raisons de mon choix est que j'aime travailler sur l'ordinateur. Mais j'apprécie aus-

Spiele pro Woche, welche auch während der Woche stattfinden können.

### **Stress oder wie ich alles unter einen Hut bringe**

Die ersten Wochen und Monate der Ausbildung waren eher stressig. Ich merkte schnell, dass es nicht mehr wie in der Schule ist. Vieles war neu für mich und ich musste mich erst einmal an die neue Situation gewöhnen. Mit der Zeit hat sich dann aber alles eingependelt. Die Unterstützung vom

Betrieb und dem superguten Team half mir sehr, alles gut unter einen Hut zu bringen. Natürlich gibt es manchmal noch stressige Wochen, aber das gehört halt dazu.

### **Ein berufliches und ein sportliches Ziel von mir**

Mein berufliches Ziel ist es, eine erfolgreiche Lehrabschlussprüfung zu schreiben und später dann die Berufsmaturität nachzuholen. Zudem möchte ich Sprachen wie zum Beispiel französisch besser kennenlernen.



Nando Kasper gefällt es, zum Team von Kaminfeger Schweiz zu gehören.

*Nando Kasper aime faire partie de l'équipe de Ramoneur Suisse.*



Das sportliche Ziel ist klar: Der jetzige Junior will Spieler in der höchsten Hockeyliga der Schweiz werden.

*Son objectif sportif est clair: Le junior actuel aspire à devenir un joueur de la plus haute ligue de hockey de Suisse.*

si le travail en équipe et l'interaction avec les autres me plaît beaucoup. En même temps, cela m'offre une grande variété par rapport à mon activité sportive et je pense que des portes s'ouvriront à la fin de ma formation.

### **Pourquoi est-ce que j'ai choisi d'accomplir mon apprentissage de commerce chez Ramoneur Suisse?**

Lorsque je cherchais une place d'apprentissage, je suis tombé sur Ramoneur Suisse en surfant sur Internet. Cela a aiguisé ma curiosité et j'ai ensuite pu effectuer deux essais d'apprentissage au secrétariat à Aarau. Là, je me suis rendu compte que, chez Ramoneur Suisse, j'étais dans mon élément.

### **Comment se présente une semaine typique chez vous?**

Le lundi et le mardi, je suis des cours à l'école professionnelle d'Aarau. Les autres jours de la semaine, je travaille au bureau de Ramoneur Suisse. A part ça, j'ai souvent de l'entraînement le matin et le soir, ainsi que un ou deux jeux par semaine, qui peuvent aussi se disputer pendant la semaine.

### **Est-ce du stress ou comment tenir la barre?**

Les premières semaines et les premiers mois de formation me stressaient assez. J'ai vite remarqué la différence avec les autres années scolaires. Il y avait beaucoup de choses

Das sportliche Ziel ist gleichzeitig auch mein Traum, nämlich in der National League A (Nationalliga A) zu spielen. Die NLA ist die höchste Eishockeyliga der Schweiz. Die beruflichen und sportlichen Ziele liegen zwar noch in weiter Ferne, trotzdem versuche ich alles Mögliche zu tun, damit ich diese erreiche.

nouvelles et il fallait que je m'habitue à cette situation. Avec le temps, tout s'est stabilisé. Le support reçu dans l'entreprise et la superbe équipe de travail m'ont beaucoup aidé à tenir bon. Il y a encore parfois des semaines de stress, mais c'est normal, ça fait partie de la vie.

### **Pouvez-vous me citer un objectif professionnel et un objectif sportif?**

Mon objectif professionnel, c'est de réussir mes examens d'apprentissage et de réaliser plus tard la maturité professionnelle. De plus, j'aimerais améliorer les langues, par exemple le français.

L'objectif sportif, c'est aussi un rêve, notamment de pouvoir jouer dans la ligue nationale A (Nationalliga A). La NLA, c'est la principale ligue de hockey sur glace de Suisse. Les objectifs, tant professionnels que sportifs, sont encore loin devant moi, mais je fais tout mon possible pour les atteindre.

## ■ BERUFSBEKLEIDUNG

# Des Kaminfegers neue Kleider

*Bettina Wildi von Kaminfeger Schweiz im Gespräch mit Martin Dahinden von Fulltex*

**In Zusammenarbeit mit der Firma Fulltex überarbeitete die Verkausstelle von Kaminfeger Schweiz das Bekleidungssortiment. Das Resultat sind moderne, praktische und nachhaltige Arbeitskleider für Damen und Herren, die sich sehen lassen können. Martin Dahinden, Leiter Unternehmensentwicklung Retail bei Fulltex, plaudert aus dem Nähkästchen und stellt die Firma sowie die neue Bekleidung kurz vor.**

**Bettina Wildi:** Wer und was ist die Fulltex?

**Martin Dahinden:** Die Firma Fulltex ist eine Schweizer Unternehmung. Sie bietet Konzeptlösungen von Kopf bis Fuss für Workwear und Teamwear, also Berufs- und Teamkleidung. Kunden sind einerseits Wiederverkäufer im Fachhandel und andererseits mit Vereins- und Verbandsstrukturen, wie beispielsweise Kaminfeger Schweiz.

**BW:** Was bietet Fulltex an?

**MD:** Fulltex ist Importeur von Handelswaren diverser Marken und bietet ihren Wiederverkäufern eine Vielzahl von Dienstleistungen rund um das Thema Arbeitsbekleidung an.

**BW:** Was war wichtig bei der Evaluierung der Bekleidung, die neu via Kaminfeger Schweiz angeboten wird?

**MD:** Wir (Fulltex und Kaminfeger Schweiz) haben gemeinsam eine gründliche Bedarfsanalyse gemacht, um eine optimale Lösung zu finden. Wichtige Punkte waren zum Beispiel Materialzusammensetzung, moderne Schnitte, Nachhaltigkeit, Langlebigkeit und Verfügbarkeit.

**BW:** Welche Marke wird bei Hosen und Jacken angeboten und warum?

**MD:** Hier wurde ein Konzept der Marke Havep ausgewählt. Havep wurde vor über 150 Jahren gegründet und bietet bezüglich Qualität, Materialien, moderner Schnitt und Nachhaltigkeit genau das an, was bei der Evaluierung als wichtige Punkte definiert wurden.

**BW:** Welche Marke wird bei Shirts und Pullovern angeboten und warum?

**MD:** Die Marke ID Identity bietet mit ihrer Pro-Wear-Linie eine Lösung an, welche für Kaminfeger Schweiz optimal ist. Die Materialzusammensetzungen gewährleisten einen sehr guten Tragekomfort, kombiniert mit einem guten Feuchtigkeitsmanagement. Die Artikel sind durch die Materialisierung langlebig, formstabil, farbecht und sie sind zudem nach ISO 15797 zertifiziert, somit also industriewaschtauglich.

**BW:** Ist die Nachhaltigkeit ein Thema bei der Kleiderproduktion?

## ■ VÊTEMENT DE TRAVAIL

# Les nouveaux vêtements du ramoneur

*Bettina Wildi de Ramoneur Suisse s'entretient avec Martin Dahinden de Fulltex*

**Le département de vente de Ramoneur Suisse a étudié l'assortiment des vêtements, en collaboration avec la Maison Fulltex. Il en résulte des tenues de travail modernes, pratiques et durables pour hommes et femmes. Martin Dahinden, responsable du développement Retail chez Fulltex, nous dévoile quelques aspects de son travail et présente l'entreprise ainsi que la nouvelle tenue.**

**Bettina Wildi:** Parlez-nous de Fulltex, qui est-elle et que fait-elle?

**Martin Dahinden:** La Maison Fulltex est une entreprise suisse. Elle propose des concepts de solutions de la tête au pied pour du workwear et teamwear, soit des habits pour les professionnels et les équipes de travail. Les clients sont d'une part des revendeurs dans le commerce spécialisé et

d'autre part des fédérations et associations, comme par exemple Ramoneur Suisse.

**BW:** Que propose Fulltex?

**MD:** Fulltex est importateur d'articles commerciaux de diverses marques et propose à ses revendeurs un nombre multiple de services touchant les vêtements de travail.

**BW:** Qu'est-ce qui a compté dans l'évaluation des vêtements de travail que Ramoneur Suisse pourra désormais offrir?

**MD:** Nous (Fulltex et Ramoneur Suisse) avons fait ensemble une sérieuse analyse pour étudier une solution optimale. Par exemple, des points importants ont été: la composition du matériel, la coupe moderne, la durabilité, la longévité et la disponibilité.



Fr. 17.50 exkl. MwSt.



Fr. 33.30 exkl. MwSt.



Fr. 25.80, exkl. MwSt.



Fr. 29.20, exkl. MwSt.



Fr. 108.00, exkl. MwSt.

**BW:** Quelles marques sont proposées pour les pantalons et les vestes et pourquoi?

**MD:** Nous avons choisi la marque Havep. Havep, fondée il y a plus de 150 ans, propose du point de vue qualité et matériaux, coupe et durabilité, exactement ce que nous recherchons et avons défini comme éléments importants.

**BW:** Quelles marques sont proposées pour les T-shirts et pullovers et pourquoi?

**MD:** La marque ID Identity propose, avec sa ligne Pro-Wear une solution optimale pour Ramoneur Suisse. La composition des matériaux garantit un très bon confort, combiné avec un bon management de l'humidité. Grâce aux matériaux utilisés, les articles durent longtemps, gardent leur forme et leur couleur, sont certifiés ISO 15797 et supportent le lavage industriel.

**BW:** Est-ce que la durabilité est thématisée dans la production des vêtements?

**MD:** Le thème de durabilité est très important pour Ramoneur Suisse comme pour Fulltex. Dès lors, nous ne travaillons qu'avec des partenaires qui répondent aux plus hautes exigences dans ce domaine.

**BW:** Où est-ce que les vêtements sont fabriqués?

**MD:** Les lieux de production sont variables. La majorité des articles choisis sont produits en Europe. Tous les articles correspondent au standard Oeko-Tex 100 et sont produits sous les normes Amfori BSCI (Business Social Compliance Initiative). Les produits de la marque Havep sont soumis au code de pratique de travail de la Fair Wear Foundation, les produits de la marque ID sont produits sur la base Uno Global Compact.

**MD:** Für Kaminfeger Schweiz wie auch für Fulltex ist das Thema Nachhaltigkeit sehr wichtig. Aus diesem Grund arbeiten wir ausschliesslich mit Partnern, welche den höchsten Ansprüchen in diesem Thema genügen.

**BW:** Wo werden die Kleider produziert?

**MD:** Die Produktionsstandorte sind unterschiedlich. Der grösste Teil der ausgesuchten Artikel wird in Europa produziert. Alle Artikel werden auf dem Standard von Oeko-Tex 100 sowie unter Amfori BSCI (Business Social Compliance Initiative) produziert. Produkte der Marke Havep unterliegen zudem dem Arbeitsverhaltenskodex der Fair Wear Foundation, Produkte der Marke ID werden auf der Basis von Uno Global Compact produziert.

#### Neugierig geworden?

Wer die neuen Kleider anprobieren möchte, kann sich an die Verkaufsstelle in Aarau wenden. Kurt Stoller und Lars Niederhauser freuen sich auf jeden Besuch in der Verkaufsstelle in Aarau.



Fr. 105.30, exkl. MwSt.

Bilder/photo Copyright: Fulltex AG

#### Avons-nous éveillé votre curiosité? Voulez-vous essayer ces nouveaux vêtements?

Adressez-vous alors au département de vente à Aarau. Kurt Stoller et Lars Niederhauser se réjouissent de votre visite.

# Nuove vesti dello spazzacamino

Bettina Wildi di Spazzacamino Svizzero a colloquio con Martin Dahinden di Fulltex

**Il punto vendita di Spazzacamino Svizzero in collaborazione con la ditta Fulltex ha rivisto il proprio assortimento di indumenti da lavoro per la categoria. Il risultato è stato un abbigliamento da lavoro moderno, pratico e sostenibile per uomini e donne che si lascia ammirare. Martin Dahinden, responsabile presso Fulltex dello sviluppo aziendale e del commercio al dettaglio, fa due chiacchiere in generale e presenta brevemente la ditta nonché il nuovo vestiario.**

**Bettina Wildi:** Chi è cos'è Fulltex?

**Martin Dahinden:** Fulltex è un'impresa svizzera che offre dalla testa ai piedi soluzioni a concetti e progetti per abbigliamenti da lavoro e da team lavorativo. I clienti sono da un lato dei rivenditori al dettaglio e dall'altro dei comitati e strutture associative come per esempio Spazzacamino Svizzero.

**BW:** Qual è l'offerta di Fulltex?

**MD:** Fulltex importa beni di commercio di diverse marche e offre ai propri rivenditori una serie di prestazioni di servizi in materia di abbigliamento da lavoro.

**BW:** Cos'è stato importante nella valutazione del nuovo abbigliamento realizzato da voi e offerto da Spazzacamino Svizzero?

**MD:** Noi (Fulltex e Spazzacamino Svizzero) abbiamo realizzato in comune un'esauriente analisi del fabbisogno per trovare e ottenere una soluzione ottimale. I punti più importanti per esempio erano la composizione del materiale, taglio e modelli moderni, qualità e sostenibilità, durevole nel tempo e ripetibilità.

**BW:** Quali marche sono state offerte per i pantaloni e per le giacche e perché?

**MD:** In questo caso è stato scelto un concetto della marca Havep. La Havep fu fondata 150 anni fa e offre, in merito a qualità, materiali, taglio e modelli moderni nonché

sostenibilità, esattamente ciò che è stato definito nella valutazione dei punti più importanti sopraccitati.

**BW:** Quali marche sono state offerte per magliette e pullover e perché?

**MD:** La marca ID Identity offre con la propria linea Pro-Wear una soluzione fatta su misura per Spazzacamino Svizzero. Le composizioni dei materiali garantiscono un'ottima qualità e comodità combinate con un buon controllo della traspirabilità. Grazie alla materializzazione, gli articoli sono durevoli nel tempo, stabili nella forma, non soggetti a decolorazioni e sono inoltre certificati secondo la norma ISO 15797, quindi industrialmente lavabili.

**BW:** La sostenibilità è un tema importante per la produzione di capi di abbigliamento?

**MD:** Per Spazzacamino Svizzero come anche per Fulltex l'argomento della sostenibilità è molto importante. Per questo motivo lavoriamo soltanto con partner che rispettano in questo ambito gli standard più elevati.

**BW:** Dove si producono i capi di abbigliamento in questione?

**MD:** I luoghi di produzione sono differenti. La maggior parte degli articoli scelti viene prodotta in Europa. Tutti gli articoli vengono fabbricati secondo gli standard di Oeko-Tex 100 nonché sotto Amfori BSCI (Business



Bilder/photo Copyright: Fulltex AG



Social Compliance Initiative). I prodotti della marca Havep sono soggetti tra l'altro al codice di condotta di produzione della Fair Wear Foundation, i prodotti della marca ID vengono prodotti invece sulla base dell'Uno Global Compact.

## Abbiamo risvegliato la vostra curiosità?

Chi desidera provare il nuovo abbigliamento si può rivolgere a Spazzacamino Svizzero. Kurt Stoller e Lars Niederhauser si rallegrano della vostra visita e vi attendono presso il punto vendita di Aarau.

**SPRAYTHERM® – PRODUKTE**  
Schüracherstrasse 4  
**8700 Küsnacht ZH**

**044 910 61 59**

**info@spraytherm.ch**



- reinigt kraftvoll
- sparsam in der Anwendung

- nettoie puissamment
- économique à l'usage

**www.spraytherm.ch**

# Einsatz von Reinigungsmitteln

Susanne Münch, Technische Kommission (TK)

**Geräte von Bosch Thermothechnik sollen entsprechend der Empfehlung des Herstellers nur mit dem von ihnen getesteten und zugelassenen Reinigungsmittel behandelt werden. Deswegen ist in unserer Verkaufsstelle neu auch das Mittel Sotin 300 von Bosch verfügbar.**

Entgegen der Mitteilung der Technischen Kommission in der Zeitungsausgabe im Januar 2020 führt die Firma Bosch keine Tests für die Zulassung anderer Reinigungsmittel durch, die auf dem Schweizer Markt erhältlich sind. Es dürfen deshalb nur die in der Januarausgabe kommunizierten Reinigungsmittel verwendet werden. Aus diesem Grund sind nun zwei von der Firma Bosch

zugelassene Reinigungsmittel bei uns in der Verkaufsstelle im Angebot:

**Sotin 240**, alkalischer Grundreiniger, für alle Kessel geeignet

**Sotin 300**, alkalisches Reinigungsmittel, speziell für Chromstahl

Die bisher von Kaminfegerinnen und Kaminfegern verwendeten Reinigungsmittel

sind weiterhin verfügbar oder können bestellt werden. Die TK weist aber ausdrücklich darauf hin, dass bei Schadenfällen die Kaminfegerbetriebe dafür haftbar gemacht werden können, wenn sie sich nicht an die Empfehlungen des Herstellers halten. Bezogen auf die Firma Bosch Thermotechnik betrifft es die Geräte der Marken Bosch, Buderus, Junkers und Weishaupt.

## ■ COMMISSION TECHNIQUE

# Utilisation des produits de nettoyage

Susanne Münch, Commission technique (CT)

**Selon recommandation du fabricant, les appareils de Bosch Thermothechnik ne doivent être traités qu'avec les produits de nettoyage testés et homologués par Bosch. Cela dit, le produit Sotin 300 de Bosch peut être acheté dans notre département de vente.**

Contrairement au communiqué de la Commission technique paru dans l'édition du journal de janvier 2020, la Maison Bosch ne fait pas de tests pour l'homologation d'autres produits de nettoyage en vente sur le marché suisse. Seuls les produits mention-

nés dans l'édition de janvier peuvent être utilisés. Par conséquent, deux produits de nettoyage de la Maison Bosch, homologués, sont disponibles dans notre département de vente:

**Sotin 240**, nettoyant de base alcalin, pour toutes les chaudières

**Sotin 300**, produit de nettoyage alcalin, spécialement pour acier chromé

Les produits de nettoyage utilisés jusqu'à présent par les ramoneuses et ramoneurs sont toujours disponibles ou peuvent être commandés. La CT attire toutefois l'attention sur le fait qu'en cas de dommages, l'entreprise de ramonage peut être rendue responsable lorsqu'elle ne respecte pas les recommandations du fabricant. En ce qui concerne la Maison Bosch Thermotechnik, il s'agit des appareils des marques Bosch, Buderus, Junkers et Weishaupt.

**FITZE-Kaminventilatoren für Heizung, Cheminee, Grill und Entlüftung**

**FITZE VENTINOX**

Bernstrasse 43 – CH-3303 Jegenstorf  
Telefon +41 (0)31 765 66 67 – Fax +41 (0)31 765 66 68  
info@fitze-ventinox.ch – www.fitze-ventinox.ch – deutsch, français, italiano



## Hätten Sie es gewusst?

Hier dürfen gestandene Berufsleute der Branche ihre Kenntnisse testen. Die Fragen stammen aus den aktuellen Lehrbüchern der Lernenden. Zusammengestellt hat sie diesmal Adrien Paul Steudler, Kaminfegermeister aus La Chaux-de-Fonds. Es sind Fragen, deren Antworten die Lernenden während ihrer Lehrzeit kennen müssen. Die Lösungen sind auf Seite 28 zu finden.

### ■ Fragen:

1. Welches sind die Reinigungsvorgaben für Heizkessel mit Unterschubfeuerung?
2. Es werden grundsätzlich drei verschiedene Rückbrandsicherungssysteme unterschieden. Nennen Sie diese.
3. «SLE»-Einrichtung, welches ist der Mindestinhalt des Wasservorratsbehälters und ab welcher Temperatur schaltet sie ein?
4. Worauf muss bei der Reinigung der Sicherheitseinrichtungen mit Wasservorratsbehälter besonders geachtet werden?
5. Welches ist der Heizwert folgender Brennstoffe (inkl. Einheit)?



## Le saviez-vous?

Cette petite rubrique permet aux personnes expérimentées dans la branche de tester leurs connaissances. Les questions sont tirées des manuels d'étude actuels des personnes en formation. Cette fois-ci elles sont proposées par Adrien Paul Steudler, Maître ramoneur de La Chaux-de-Fonds. Ce sont des questions, auxquelles les élèves doivent être capables de répondre au cours de leur apprentissage.

Les réponses sont données en page 28.

### ■ Questions:

1. Quelles sont les consignes de nettoyage des chaudières à poussée inférieure?
2. On distingue en principe trois différents systèmes de sécurité contre les retours de flamme. Citez-les!
3. Dispositif «SLE», quelle doit être la contenance minimum du réservoir d'eau et à partir de quelle température entre-t-il en fonction?
4. Lors du ramonage, à quoi doit-on faire attention sur des systèmes de sécurité avec réservoir d'eau?
5. Quel est le pouvoir calorifique des combustibles suivants (y compris unité)?

**Seit über 15 Jahren**  
Der Spezialist für Pellets-Brennwerttechnik

Pionier-Kompetenz  
Pellets-Brennwerttechnik  
**15 JAHRE**  
Know-how

**ÖkoFEN**

ÖkoFEN-Schweiz GmbH  
Rüdel 4  
6122 Menznau  
[www.oekofen.ch](http://www.oekofen.ch)

# Gelungene Aufräumaktion

Kaminfegermeister Michael Hörler und sein Team haben Anfang dieser Woche den Veloweg zwischen Pignia Bad und Zillis von Abfall und weggeworfenen Sachen befreit. Nicht weniger als vier grosse Kehrichtsäcke mit Müll und einen voll beladenen Autoanhänger mit Metallschrott konnte das Team zur Entsorgung an die Gemeinde Andeer übergeben. In Zeiten, in denen Nachrichten über krisenbedingte Kurzarbeit und die verminderte Auftragslage die Medien und den Alltag von vielen beherrschen, ist eine solch gelungene Aktion eine erfreuliche Abwechslung.

Das Vorhaben geschah in Absprache mit der Gemeinde Andeer und sorgte bei den sporadisch Vorbeispazierenden am Veloweg, der entlang der A13 führt, für Freude.

Durch dieses Umwelt-Engagement hat das KMU von Michael Hörler nicht nur einen konkreten Beitrag zum Wohle der Gemeinschaft direkt vor der eigenen Haustüre leisten können, sondern auch zur Sensibilisierung der Bevölkerung und nicht zuletzt zur Förderung des Zusammenhalts in der krisengeschüttelten Zeit beigetragen. Ein solches Engagement unterstützt auch das Team des Naturparks Beverin.

Quelle: Pöschli Thusis ■



Copyright: Naturpark Beverin

## MRU NOVApplus kombi

- In bewährter MRU-Qualität:  
das neue Kombigerät Holz/Öl/Gas
- METAS-Ausführung mit separaten geführten Gaswegen Holz & Öl, Gas
- Integrierte Russmessung
- Grosse Auswahl an Optionen
- Robustes Metallgehäuse



**KULL**••  
INSTRUMENTS GMBH

CH-4663 Aarburg • Tel. +41 (0)62 797 44 33 • [www.kull-instruments.ch](http://www.kull-instruments.ch)

# Coronavirus: Prüfungen 2020

Aufgrund der aktuellen Situation entschied der Bundesrat Anfang April 2020, dass praktische QV-Prüfungen nur durchgeführt werden können, wenn dies ausnahmslos in allen Kantonen und allen Betrieben möglich ist. Abklärungen bei den kantonalen Chef-expertinnen und Chefexperten ergaben, dass dies zumindest in fünf Kantonen nicht möglich war.

Somit entschied sich Kaminfeger Schweiz für die Variante 3b des Bundesrates (Beurteilung des Lernenden durch den Ausbildner im Lehrbetrieb). Der eingereichte Antrag wurde vom Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation SBFI verfügt und die Lernenden von ihren Lehrbetrieben darüber informiert.

Die Beurteilung durch den Lehrbetrieb erfolgt mittels eines Beurteilungsformulars, das eins zu eins auf dem aktuellen Bildungsplan basiert. Im Gegensatz zum bisherigen Formular werden das Messen (MT2) sowie die visuelle Holzfeuerungskontrolle nicht beurteilt. Die Details sind wie folgt geregelt:

- **MT2:** Es gilt die Note, die in der ÜK-Prüfung Anfang Februar 2020 erzielt wurde. Das Zertifikat wird nach bestandenem QV durch Kaminfeger Schweiz ausgestellt.

- **Visuelle Holzfeuerungskontrolle:** Es gelten die Noten aus dem bisherigen Fachunterricht. Das Zertifikat wird nach bestandenem QV durch Kaminfeger Schweiz ausgestellt.

- **Gas-Zertifikat G205:** Im Sommer 2020 wird eine Labor-Prüfung durch den Verband organisiert und die Kandidaten entsprechend aufgeboten. Details folgen zu gegebener Zeit.

Die Lehrbetriebe werden von den zuständigen Chefexperten über die Details informiert, da sie, in Zusammenarbeit mit dem kantonalen Bildungsamt, für die Durchführung des praktischen QVs verantwortlich ist. Die Beurteilung erfolgt durch den Ausbildner im Lehrbetrieb zwischen dem 1. und 12. Juni 2020. Für die Theorieprüfung gilt Folgendes: Es finden keine Abschlussprüfungen statt. Alle bis Ende des ersten Semesters 2019/2020 erzielten Semesterzeugnisnoten

fliessen in die Beurteilung mit ein. Die Erfahrungsnote ist das, auf eine ganze oder halbe Note gerundete, Mittel aus der Summe der erzielten Semesterzeugnisnoten für den Unterricht in den Berufskenntnissen. Das Gleiche gilt für die Allgemeinbildung.

## Prüfungen Weiterbildung

Der Prüfungszyklus für die Vorarbeiterinnen und Vorarbeiter wurden bis in den Spätherbst verlängert, weil im März/April nicht alle Prüfungen durchgeführt werden konnten. Alle anderen Module und Weiterbildungen sind momentan grösstenteils auf Eis gelegt. Wir hoffen, dass es die Situation bald wieder zulässt, unsere vor allem praktisch orientierten Weiterbildungen wieder anzubieten. Bei Fragen stehen die zuständigen Chefexpertinnen und Chefexperten oder Susanne Münch, die Leiterin Bildung bei Kaminfeger Schweiz, zur Verfügung.

*Hannes Messmer,  
Mitglied Zentralvorstand,  
Ressort Bildung, Kaminfeger Schweiz*

# Coronavirus: Examens 2020

Début avril 2020, le Conseil fédéral a décidé, sur la base de la situation actuelle, que les examens pratiques PQ ne pourraient se dérouler que si cela était possible dans tous les cantons et toutes les entreprises, sans exception. Selon l'enquête réalisée auprès des chefs expertes et experts cantonaux, cette possibilité n'est pas offerte dans au moins cinq cantons.

Après réflexion, Ramoneur Suisse a décidé de choisir la variante 3b du Conseil fédéral (évaluation de l'apprenti par le formateur dans l'entreprise d'apprentissage). La demande soumise a été tranchée par le Secrétariat d'Etat à la formation, à la recherche et à l'innovation SEFRI) et les personnes en formation ont été informées par leurs entreprises formatrices.

L'entreprise formatrice procède à l'évaluation au moyen d'un formulaire qui se base en tous points sur le plan de formation actuel. Contrairement à l'ancien formulaire, le MT2 Mesures ainsi que le contrôle visuel des chauffages au bois ne sont pas évalués. Les détails sont réglés comme suit:

- **MT2:** La note obtenue à l'examen des cours interentreprises début février 2020 fait foi. Ramoneur Suisse établit le certificat après la réussite de la PQ.

- **Contrôle visuel des chauffages au bois:** Les notes obtenues aux cours spécialisés font foi. Ramoneur Suisse établit le certificat après la réussite de la PQ.

- **Certificat Gaz G205:** L'association organisera un examen en laboratoire en été 2020 et les candidats seront convoqués. Les détails suivront en temps utile.

Les entreprises formatrices seront informées sur les détails par les chefs experts qui sont responsables de l'exécution de la PQ pratique, en collaboration avec les services cantonaux de la formation. L'évaluation se fera par le formateur dans l'entreprise d'apprentissage entre le 1<sup>er</sup> et le 12 juin 2020.

En ce qui concerne l'examen théorique: Aucun examen final n'aura lieu. On tiendra compte pour l'évaluation de toutes les notes semestrielles obtenues jusqu'à la fin du premier semestre 2019/2020. La

note d'expérience correspond à une note entière ou demi note arrondie, moyenne de la somme obtenue dans les notes semestrielles pour les connaissances professionnelles. La même procédure s'applique à la culture générale.

## Examens dans la formation continue

Le cycle d'examen de contremaître ramoneuse et ramoneur a été prolongé jusqu'à la fin de l'automne, puisque tous les examens n'ont pas pu se dérouler en mars et avril. Tous les autres modules et formations continues sont pour le moment gelés en grande partie. Nous espérons que la situation permettra bientôt de poursuivre nos formations continues orientées vers la pratique. Adressez-vous, pour toutes autres questions, aux chefs experts et expertes ou à Susanne Münch, responsable de la Formation chez Ramoneur Suisse.

*Hannes Messmer,  
membre du Comité central,  
dicastère Formation,  
Ramoneur Suisse*



## Wer freut sich nicht über qualitativ hoch- wertiges Heizöl und einen sauberen Tank!

Migrol AG, Badenerstrasse 569, 8048 Zürich  
[www.migrol.ch/energie-heizsysteme](http://www.migrol.ch/energie-heizsysteme)

Migrol sorgt mit ihren hochwertigen Brennstoffen und umfangreichen Services für den wohligen Wärmekomfort bei Ihnen Zuhause.

Unsere Brennstoffe und Services:

- MIGROL extra leicht
- MIGROL ÖKO PLUS®
- MIGROL GREENLIFE®
- MIGROL Holzpellets
- MIGROL Tankrevision inkl. Innenreinigung
- MIGROL Boilerentkalkung

**ENERGIE- UND WÄRME-HOTLINE 0844 000 000**

**Energie- und Wärmelösungen von Migrol**



**Go green!**  
Setzen Sie bei der Sanierung mit Radiatoren auf erneuerbare Energien.

## Ökologisch wohnen? Zusammen mit uns.

Die HPSU HT-CU Wärmepumpen-Komplettlösung vereint die Warmwasseraufbereitung und Heizung in einem Gerät. Leistungsfest wie herkömmliche Heizkessel, ein COP bis zu 5.00, Vorlauftemperaturen bis zu 70° C bei Außentemperaturen von -15° C, das ozonfreundliche Kältemittel R-32, beste Wasserhygiene sowie der sehr leise Betrieb sind die Vorteile, die umweltfreundliches Wohnen mit sich bringt.

[domotec.ch](http://domotec.ch)

**domotec**

# Was das Arbeitsgesetz rund um Erste Hilfe verlangt

*Gerhard Moser\**

**Gesundheitsschutz wird heutzutage grossgeschrieben – in der Kaminfegerbranche ganz speziell. Der Gesetzgeber verlangt, dass bei zeitkritischen Notfällen unverzüglich Erste Hilfe geleistet werden kann. Doch welche Massnahmen in der medizinischen Ersten Hilfe müssen von Betrieben konkret umgesetzt werden?**

Laut Statistik der schweizerischen Unfallversicherer wurden im Jahr 2018 pro Arbeitstag mehr als 914 Berufsunfälle gemeldet (Total 237 675). Zudem erleiden in der Schweiz durchschnittlich 27 Menschen pro Tag einen plötzlichen Herzstillstand. Bereits am 18. August 1993 verabschiedete der Bundesrat die Verordnung 3 zum Arbeitsgesetz (ArGV 3) zum Thema Gesundheitsschutz. Diese Verordnung regelt die Massnahmen, die in allen dem Gesetz unterstehenden Betrieben bezüglich des Gesundheitsschutzes zu treffen sind.

## Diese drei Bausteine verlangt das Arbeitsgesetz

Folgende drei Elemente müssen Betriebe gemäss dem Erste-Hilfe-Artikel im Arbeitsgesetz (ArGV 3, Art. 36) und gemäss Staatssekretariat für Wirtschaft Seco aufweisen: Ein Erste-Hilfe-Konzept, das die Aufgaben, Kompetenzen und Verantwortungen rund um die Erste Hilfe sowie die Betriebsgefahren, die Grösse und die örtliche Lage des Betriebes berücksichtigt. Eine risikobasierte Erste-Hilfe-Ausstattung für medizinische Notfälle und Schwer- wie auch Bagatellverletzungen.

Ersthelferinnen und Ersthelfer, die über eine adäquate Ausbildung in Erster Hilfe verfügen, die regelmässig aufgefrischt wird («regelmässig» heisst in diesem Kontext alle zwei bis drei Jahre). Die Teilnehmenden sollen darin handlungsfähig gemacht werden, Notfallsituationen zu erkennen, zu beurteilen, geeignete Massnahmen einzuleiten und wenn nötig, Rettungskräfte zu alarmieren.

## ■ SÉCURITÉ DANS L'ENTREPRISE

# Les exigences de la loi sur le travail concernant les premiers secours

*Gerhard Moser\**

**De nos jours la protection de la santé est devenue une évidence – tout particulièrement dans la branche du ramonage. Le législateur demande que les premiers secours arrivent immédiatement, dans les cas d'urgence où le facteur temps joue un rôle primordial. Quelles mesures médicales de premiers secours doivent concrètement être mises en œuvre par l'entreprise?**

Selon les statistiques de l'assureur suisse contre les accidents, plus de 914 accidents professionnels par jour de travail ont été recensés pour l'année 2018 (total 237 675). De plus, l'on compte en Suisse en moyenne 27 personnes par jour qui succombent à un arrêt cardiaque subit. Le 18 août 1993, le Conseil fédéral a adopté l'ordonnance 3 sur la loi du travail (OLT3) relative à la protection de la santé. Cette ordonnance règle les mesures à

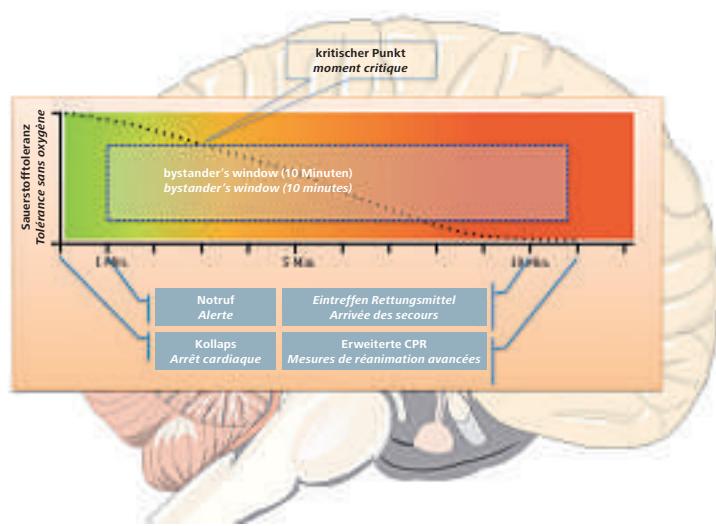
prendre par toutes les entreprises soumises à la loi concernant la protection de la santé.

## La loi sur le travail précise les trois mesures

Les entreprises doivent présenter les trois éléments suivants conformément à l'article sur les premiers secours de la loi sur le travail (OLT 3, art. 36) et selon le Seco, Secrétariat d'Etat à l'économie:

Un concept de premiers secours prenant en compte les tâches, les compétences et les responsabilités compte tenu des dangers résultant de l'exploitation, de l'importance et de l'emplacement de l'entreprise.

Un équipement médical de base pour les premiers secours liés au risque doit être disponible en permanence pour les cas d'urgence graves et les blessures bénignes. Pour dispenser les premiers secours, les



Wenn die Ersthelfenden bis zum Eintreffen des Rettungsdienstes korrekt reanimieren, ist die Überlebenswahrscheinlichkeit gross.

*Si les secouristes réaniment correctement jusqu'à l'arrivée du service de sauvetage, il y a de grandes chances de survie.*

## Schlanke und kosteneffiziente Lösungen

Ein praxisnahes und umsetzbares Erste-Hilfe-Konzept ist in wenigen Arbeitsstunden erstellt. Professionelle Komplettanbieter im Bereich der Ersten Hilfe unterstützen die Betriebe dabei gerne. Die Kosten dafür sind überschaubar. Dasselbe gilt auch für die Beschaffung der Erste-Hilfe-Ausstattung: Wenn auf überflüssiges Material verzichtet und auf lange Haltbarkeit geachtet wird, sind die laufenden Kosten niedrig.

Für die Ausbildung der Ersthelferinnen und Ersthelfer im Betrieb gibt es mittlerweile sehr kompakte Angebote, welche die dafür benötigte Arbeitszeit der Mitarbeitenden kurz halten. Es gibt nicht ein einziges erforderliches Kursformat: Den Arbeitsmedizinern des Seco ist einzig wichtig, dass die Handlungsfähigkeit der Ersthelfenden gegeben ist. Das heisst, dass sie überlebenswichtige Massnahmen auch unter enormen Stressbedingungen durchführen können.



Jetzt gibt es ein standardisiertes Vorgehen in der Ersten Hilfe, das in jeder Situation korrektes Handeln möglich macht.  
*La nouvelle marche à suivre standardisée pour les premiers secours permet d'agir correctement dans chaque situation.*



secouristes doivent disposer d'une formation adéquate qui doit être régulièrement mise à jour («régulièrement» signifie dans ce contexte tous les deux à trois ans). Cette formation doit rendre les secouristes capables d'agir, de reconnaître et d'apprécier les situations d'urgence et de prendre les mesures nécessaires, le cas échéant d'appeler le service de sauvetage.

### Des solutions simples, avantagées et efficaces

En quelques heures de travail, il faut établir un concept de premiers secours pratique et utile. Des prestataires professionnels dans le domaine des premiers secours apportent

volontiers leur soutien aux entreprises, à un prix abordable. Il en va de même pour l'acquisition de l'équipement de premiers secours: Si l'on renonce au matériel superflu et considère la date de durée de conservation, les frais courants restent bas.

Les offres actuelles de formation des secouristes sont très compactes et ne prennent que très peu de temps de travail pour les collaborateurs dans l'entreprise. On n'impose aucune formule de cours: Pour les médecins du travail du Seco, l'important est que les secouristes soient capables d'agir. Soit, qu'ils puissent prendre les mesures importantes pour la survie, également dans une situation d'énorme stress.

### Courtes formations de premiers secours

Le temps d'intervention moyen des services de sauvetage à l'échelle suisse se monte à 13 minutes. Cela veut dire que, dans un cas d'urgence médicale, les secouristes doivent reconnaître la situation d'urgence, alerter le service de sauvetage et bien gérer la situation pendant 13 minutes. Cela montre l'énorme importance qu'ont les secouristes sur le lieu de travail: Il est clairement prouvé que, lors d'un événement où le facteur temps joue un grand rôle, comme par exemple lors d'un arrêt cardiaque soudain, les secouristes tiennent le manche par la main pour ce qui est des chances de survie.

## Kürzere Erste-Hilfe-Ausbildungen

Die durchschnittliche Interventionszeit der Rettungsdienste beträgt schweizweit rund 13 Minuten. In einem medizinischen Notfall bedeutet dies für die Ersthelfenden, dass sie eine Notfallsituation – nachdem diese erkannt und die Rettungsdienste alarmiert wurden – während 13 Minuten managen müssen. Das macht Ersthelfende am Arbeitsplatz enorm wichtig: Es ist klar erwiesen, dass gerade bei zeitkritischen Ereignissen, wie dem plötzlichen Herzstillstand, der grösste Überlebenshebel bei den Ersthelfenden liegt. Bei korrekt durchgeführten Reanimationsmassnahmen liegen die Überlebenschancen in den ersten drei Minuten nach Ereignis bei 70 Prozent, sinken dann pro Minute aber rapide um 10 bis 12 Prozent. Somit treffen professionelle Rettungskräfte durchschnittlich zu spät ein, wenn Ersthelfende keine Reanimationsmassnahmen durchführen. Daher sind diese immens wichtig!

Dank neuer und geeigneter Lernformen kann das für Ersthelfende erforderliche Wissen in kürzerer Zeit vermittelt werden. Doch wie kann man, bei der Vielzahl verschiedener Unfallsituationen und Krankheitsbilder, die Kurszeiten kürzen und trotzdem für alle Fälle gewappnet sein? Indem man es macht wie Piloten, die ebenfalls unerwartet auf schwie-

rigste und unterschiedlichste Situationen reagieren müssen. Diese arbeiten gemäss standardisierten Abläufen. Das ist auch in der Ersten Hilfe möglich.

Dazu wurde eine Studie mit zwei Vergleichsgruppen gemacht. Die eine Gruppe besuchte einen kurzen Erste-Hilfe-Kurs, die andere einen längeren. Sechs Monate nach dem Kurs unterschied sich das noch vorhandene notfallmedizinische Wissen nur marginal.

## Standardisiertes Vorgehen

Ein standardisiertes Vorgehen, mit dem in jeder Situation korrekt handelt wird, war in der Ersten Hilfe längst überfällig. Jetzt ist es endlich da – sogar speziell auf die Kaminfegerbranche zugeschnitten! Doch wie kann ein Standard alle Eventualitäten abdecken? Das geht, wenn man alle Notfallsituationen von den Prinzipien her betrachtet: Stürzt eine Person von einer Leiter, gibt es drei Möglichkeiten. Die verunfallte Person ist ansprechbar, bewusstlos oder leblos. Wie präsentiert sich jemand mit einem Herzinfarkt? Auch ansprechbar, bewusstlos oder leblos. Dasselbe gilt für Personen, die schwere Blutungen haben, einen Hirnschlag erleiden oder im Strassenverkehr angefahren werden. Kurz: Jede medizinische Notfallsituation lässt sich mit den drei Zuständen einschätzen.

## Vorteile für Firmen, Gesellschaft und Kunden von Kaminfegern

Kürzere Kurse haben Vorteile für Firmen: Mit dem gleichen Geld, mit dem früher wenige Mitarbeitende länger in Erster Hilfe ausgebildet wurden, können heute deutlich mehr Ersthelfende in kürzerer Zeit geschult werden. Das unterstützt das Ziel des Gesetzgebers, dass innerhalb von drei Minuten nach dem Ereignis Ersthelfende vor Ort sind, da die Wahrscheinlichkeit steigt, dass jemand mit dem nötigen Wissen in der Nähe ist. Zudem sinkt die Gefahr, dass durch Fluktuation, ausserbetriebliche Arbeiten in kleinen Teams oder Ferienabwesenheit plötzlich keine ausgebildeten Personen mehr vor Ort sind, oder aus diesem Grund Ferienabwesenheiten koordiniert werden müssen.

Doch auch die gesamte Gesellschaft profitiert, wenn mehr Leute in überlebenswichtigen Massnahmen geschult sind. Das zeigt eine Studie aus Kopenhagen (DK). In Skandinavien gehören kurze Blöcke Erste Hilfe in den obligatorischen Schulunterricht. Zehn Jahre nachdem dieser Erste-Hilfe-Unterricht in die Kopenhagener Schulen integriert wurde, hat sich die Überlebenswahrscheinlich-



## Procédure standardisée

Il était temps de pouvoir disposer dans les premiers secours d'une marche à suivre standardisée, permettant d'agir correctement dans toutes les situations. Le moment est enfin venu – le modèle s'applique spécialement à la branche du ramonage! Comment un standard peut-il couvrir toutes les éventualités? En observant par principe toutes les situations d'urgence: Si une personne chute d'une échelle, il y a trois possibilités. La personne accidentée réagit, a perdu connaissance ou est inerte. Comment se présente une personne qui subit un arrêt cardiaque? Ici aussi, la personne peut réagir, avoir perdu connaissance ou être tout à fait inerte. Il en va de même pour les personnes qui ont de fortes hémorragies, un accident vasculaire cérébral ou un accident de circulation. En bref: Toute situation de médecine d'urgence peut être évaluée à la lumière de ces trois états.

## Les avantages pour les entreprises, la société et les clients des ramoneurs

Des cours moins longs présentent des avantages pour les entreprises: Autrefois on formait pour les premiers secours un petit nombre de travailleurs avec une somme similaire. Actuellement, le même mon-

tant investi permet de former un nombre bien plus élevé de secouristes en moins de temps, tout en répondant à l'objectif du législateur. Ce dernier demande que les secouristes soient sur place en l'espace de trois minutes après la survenance de l'événement. Plus il y a de gens formés dans le personnel, plus la probabilité sera grande de trouver quelqu'un tout proche, qui a les connaissances nécessaires. De plus, il y aura moins de risques que lors de fluctuation du personnel, de travaux externes en petites équipes ou lors des vacances on ne trouve plus de secouristes sur place. Il est dès lors important de coordonner les absences pour les vacances.

La société tire également bénéfice de ce qu'un plus grand nombre de personnes sont formées pour appliquer les mesures de survie. Une étude danoise (DK) le démontre. En

keit eines Herzstillstandes ausserhalb eines Spitals verdreifacht.

So hat auch das Schweizer Reanimations-Konsilium in seiner «Nationalen Überlebensstrategie bei Kreislaufstillstand» kürzlich festgehalten, dass in der Schweiz jährlich mehr Menschen in überlebenswichtigen Massnahmen geschult werden sollen. Angestrebt wird ein Ziel von 50 Prozent regelmässig geschulter Bürgerinnen und Bürger. Da 60 bis 80 Prozent der Kreislaufstillstände im häuslichen Umfeld geschehen, können in Erster Hilfe trainierte Kaminfegerinnen und Kaminfeger – die sich häufig im häuslichen Umfeld der Kunden aufhalten – ihre Kunden nicht nur kompetent rund um deren Heizung beraten, sondern auch zu deren Lebensrettern werden.

### **Was zu beachten ist**

Das Seco fordert kein spezifisches Kursformat bei der Ausbildung betrieblicher Ersthelfender. Trotzdem werden hohe Qualitätsstandards gefordert. Diese lassen sich im Voraus oft schlecht beurteilen. Daher ist es ratsam, darauf zu achten, dass Anbieter im Vorfeld schriftlich die Verantwortung gegenüber den Ansprüchen des Gesetzgebers (ArGV 3, Art. 36) übernehmen und diese auch garantieren. Es empfiehlt sich, für dieses sensible

Thema ausschliesslich Kursanbieter zu berücksichtigen, deren Kursleitende beruflich

in der professionellen notfallmedizinischen Versorgung tätig sind. ■

### ■ \* GERHARD MOSER ...



... hat grosse Erfahrung in den Bereichen Erste Hilfe, Notfallmedizin und Rettungsdienst.

An der letzjährigen Berufstagung der Kaminfeger im Oktober 2019 war Gerhard Moser bereits als Referent zu diesem Thema aktiv. Gerhard Moser hat über 15 Jahre Erfahrung im Rettungsdienst in verschiedenen Positionen (Leiter Aus- und Weiterbildung, Leiter Rettungsdienst), ist als Dozent an der Schule für studierende Rettungssanitäter in Bern tätig und ist Mitinhaber und Geschäftsführer der Firma Prominis. Prominis

ist ein schweizweit und in allen Landessprachen agierender professioneller Komplettanbieter im Bereich Erste Hilfe mit über 50 Teilzeitangestellten und Freelancern aus Rettungsdienst und Notfallmedizin.

Gerhard Moser und seinem Team ist es ein grosses Anliegen, Erste Hilfe zu vereinfachen, für Firmen so kosteneffizient wie möglich zu machen, in die Gesellschaft zu bringen und von ihrem verstaubten Bild zu befreien. Damit dabei weder die medizinische noch juristische Komponente verloren geht, wird Prominis sowohl von der Co-Präsidentin der Schweizerischen Notärzte sowie einem Arbeitsjuristen unterstützt.

Nebst dem kürzesten Kursformat der Schweiz, das die gesetzlichen Vorschriften erfüllt, bietet Prominis seit diesem Jahr auch die Möglichkeit an, die Hälfte der Kursdauer online zu besuchen.

Weitere Informationen: [www.prominis.ch](http://www.prominis.ch)

An dieser Stelle ein herzliches Dankeschön an Tobias Kessler von der Firma Buchsifeger für die tolle Mitarbeit beim Erstellen der Szenefotos.

Scandinavie, des cours de premiers secours font partie de l'enseignement scolaire obligatoire. Dix ans après l'introduction de ces cours dans les écoles de Copenhague, les

chances de survie ont triplé après un arrêt cardiaque en dehors de l'hôpital.

Le Conseil de réanimation suisse, dans sa récente «Stratégie nationale de survie après

un arrêt circulatoire» a retenu qu'il fallait former chaque année dans notre pays un plus grand nombre de personnes aux mesures importantes de survie. On aspire à atteindre l'objectif de 50 pour-cent de citoyennes et citoyens formés régulièrement.

Comme le 60 voire le 80 pour-cent des arrêts circulatoires se produisent chez soi, les ramoneuses et ramoneurs entraînés aux premiers secours qui se trouvent souvent au domicile de leurs clients, peuvent non seulement les conseiller avec compétence sur tout ce qui touche à leur chauffage, mais ils sont aussi capables de sauver des vies.

### **Ce qu'il faut observer**

Le Seco n'exige aucune formule de cours spécifique pour la formation de secouristes en entreprise. Mais il n'en attend pas moins un haut standard de qualité. Ces standards peuvent difficilement être appréciés à l'avance. Dès lors, il est conseillé que les prestataires annoncent auparavant par écrit au législateur (OLT 3 art.36) comment ils entendent assumer leur responsabilité et la garantir. Vu la sensibilité du sujet, il est recommandé de prendre en considération uniquement des prestataires de cours qui exercent une activité professionnelle dans le domaine de la médecine d'urgence. ■

### ■ \* GERHARD MOSER ...



... a une grande expérience dans les domaines des premiers secours, de la médecine d'urgence et du service de sauvetage. Gerhard Moser est intervenu sur ce thème à la dernière session professionnelle de Ramoneur Suisse, en octobre 2019. Il possède 15 ans d'expérience dans le service de sauvetage comme responsable de la formation initiale et continue et comme chef de groupe. Il est chargé de cours à l'école de soins ambulanciers à Berne, puis est copropriétaire et directeur de l'entreprise Prominis. Prominis est active sur tout le territoire helvétique et propose des cursus

complets dans le domaine des premiers secours avec plus d'une cinquantaine d'employés à temps partiel et de freelancer venant du service de sauvetage et de la médecine d'urgence. Gerhard Moser et son équipe s'attachent à simplifier la formation dans les premiers secours et à la rendre le plus avantageux possible pour les entreprises. Ils entendent lui donner dans la société une image plus moderne. Afin de ne perdre aucun composant médical et juridique, Prominis est soutenue dans son travail par la coprésidente de l'Association suisse de médecine d'urgence et par un juriste.

Outre le format de cours raccourci pour la Suisse, remplissant toutes les prescriptions légales, Prominis propose depuis cette année d'accomplir en ligne la moitié de la durée des cours.

De plus amples informations sous: [www.prominis.ch](http://www.prominis.ch)

Gerhard Moser remercie cordialement Tobias Kessler de la Maison Buchsifeger de son agréable collaboration pour la mise en scène dans la prise des photos.

# Ciò che stabilisce la legge sul lavoro in materia di primo soccorso

*Gerhard Moser\**

**Il concetto di tutela della salute è onnipresente – in particolar modo nella categoria degli spazzacamini. La legislazione richiede che in caso di emergenza venga prestato immediatamente un primo pronto soccorso. Ma quali provvedimenti devono adottare concretamente le aziende in ambito di primo soccorso medico?**

Secondo le statistiche delle assicurazioni svizzere contro gli infortuni sul lavoro, nel 2018 sono stati notificati più di 914 infortuni per ogni giorno lavorativo (totale 237 675). Inoltre, in Svizzera vengono colpiti in media

27 persone al giorno da un improvviso arresto cardiaco. Già il 18 agosto 1993 il Consiglio federale approvò l'Ordinanza 3 concernente la legge sul lavoro (LL) in merito alla tutela della salute. Tale Ordinanza stabilisce i provvedimenti di tutela della salute che ogni azienda soggetta alla legge deve adottare.

## Le tre componenti fondamentali imposte dalla legge sul lavoro.

I seguenti tre elementi devono esser osservati dalle aziende ai sensi dell'articolo sul pronto soccorso nell'Ordinanza concernente la legge sul lavoro (OLL 3, art. 36) e secondo la Segreteria di Stato dell'economia Seco: Il piano di pronto soccorso deve tener conto delle mansioni, competenze e responsabilità inerenti al pronto intervento nonché dei pericoli, delle dimensioni e dell'ubicazione dell'azienda.

Il materiale di pronto soccorso per emergenze mediche in caso di infortuni gravi e meno gravi dev'essere facilmente accessibile e custodito ovunque le condizioni di lavoro lo richiedono.

All'occorrenza vanno messi a disposizione primi soccorritori e soccorritrici in possesso di un'equivalente formazione regolarmente aggiornata (per «regolarmente» si intende in questo contesto ogni due o tre anni). I partecipanti vanno messi in condizione di agire e di riconoscere nonché valutare situazioni di emergenza, avviare i provvedimenti indispensabili e se necessario allarmare i servizi di soccorso.

## Soluzioni snelle ed efficaci in termini di costi

Un piano di pronto soccorso applicabile e vicino alla pratica si può elaborare in poche ore lavorative. Operatori specializzati nel campo sono a disposizione delle aziende e prestano volentieri il loro sostegno. I costi per tale operazione sono sostenibili.

Altrettanto lo è l'acquisto del materiale per il pronto soccorso: se si rinuncia al materiale superfluo a favore di quello di base e a lunga scadenza, i costi di gestione si riducono in maggior misura.

Per la formazione di soccorritori e soccorritrici aziendali esistono nel contempo molte offerte compatte che riducono al minimo le ore di lavoro impiegate per seguire il corso in questione. Non esiste un solo ed unico formato di corso richiesto: per gli esperti in medicina della Seco è importante che sia garantita la capacità di reazione dei soccorritori e delle soccorritrici. Ciò vuol dire che devono essere in grado di prendere i provvedimenti opportuni per la sopravvivenza anche in condizioni stressanti.

## Brevi formazioni di pronto soccorso

La media dei tempi d'arrivo dei servizi di soccorso corrisponde a circa 13 minuti. In caso di un'emergenza medica quindi, i primi soccorritori, dopo aver valutato bene il caso e allarmato il servizio soccorso, dovranno gestire la situazione per la durata di 13 minuti. Tale operazione fa dei soccorritori sul posto di lavoro dei veri e propri colleghi di grande valore: è stato chiaramente comprovato che proprio durante queste situazioni critiche come un improvviso arresto cardiaco, le probabilità di sopravvivenza dipendono dall'intervento tempestivo dei primi soccorritori. Se le manovre di rianimazione vengono eseguite correttamente le probabilità di sopravvivenza nei primi tre minuti sono del 70 percento, diminuiscono in seguito rapidamente del 10 fino al 12 percento al minuto. Di conseguenza il servizio di soccorso professionale arriverebbe in media in ritardo se i primi soccorritori non applicassero la rianimazione. Perciò essi sono assolutamente importanti!

Grazie a nuove e appropriate forme di apprendimento, le conoscenze necessarie ai soccorritori possono essere trasmesse in



Se prima dell'arrivo del servizio di soccorso sanitario, i primi soccorritori rianimano correttamente, la probabilità di sopravvivenza è alta.



Soccorritori istruiti possono essere l'ago della bilancia tra la vita e la morte.

breve tempo. Ma come si possono acquisire tutte le differenti conoscenze sugli infortuni e sulle patologie in corsi di breve durata ed essere poi preparati per ogni evenienza? Operando come fanno i piloti che devono reagire in base a differenti situazioni inaspettate, improvvise e di grande difficoltà. Essi seguono procedure standardizzate. E questo è fattibile anche in caso di pronto intervento. In relazione a ciò è stato eseguito uno studio con due gruppi di riferimento. Il primo gruppo ha frequentato un breve corso di pronto soccorso, il secondo invece un corso di lunga durata. Sei mesi dopo, le differenze di conoscenze tra i due gruppi in merito alla medicina d'emergenza variavano di poco.

#### **Procedura standardizzata**

Elaborare una procedura standardizzata, grazie alla quale in ogni situazione di emergenza si reagisce correttamente, era da tempo assolutamente necessaria. Ora finalmente esiste – fatta addirittura su misura per la categoria degli spazzacamini! Ma come può rispondere uno standard a tutte le eventualità? Questo funziona se di principio si osservano tutte le situazioni di emergenza dallo stesso punto di vista: una persona cade da una scala, ci sono tre possibilità di azione. La persona infondata è cosciente, incosciente o non dà segno di vita. Come si presenta un caso d'infarto cardiaco? Anche in questo caso è cosciente, incosciente o non dà segno di vita. Lo stesso procedimento vale anche per persone ferite che sanguinano, che hanno subito un ictus oppure che sono state investite per strada da un veicolo. Brevemente: ogni situazione di emergenza medica va valutata applicando i quesiti dei tre stati fisici.

#### **Vantaggi per aziende, società e clientela di spazzacamini**

Per le aziende i corsi brevi hanno i seguenti vantaggi: con lo stesso dispendio economico, con i pochi collaboratori di un tempo formati in precedenza in corsi di lunga durata, sono in grado oggi di istruire in poco tempo molti più soccorritori di altri. Ciò risponde all'obiettivo del legislatore che prevede l'intervento di un soccorritore entro tre minuti dall'emergenza e le possibilità che

ci sia in loco la persona giusta con le dovute conoscenze. Inoltre diminuisce anche il rischio che in caso di fluttuazione, lavori interaziendali in piccoli team oppure assenze per vacanze, improvvisamente vengano a mancare in loco soccorritori formati e che quindi si è costretti a coordinare tra le persone addette le rispettive ferie.

Anche la società approfitta delle molte persone che vengono istruite sui provvedimenti di sopravvivenza da applicare in caso di emergenza. Ciò viene confermato dallo studio di Copenaghen (DK). In Scandinavia, piccoli blocchi di formazione di primo soccorso vengono impartiti nella scuola dell'obbligo. Dieci anni dopo l'inserimento dei corsi di primo soccorso nelle scuole di Copenaghen, le probabilità di sopravvivenza in caso di arresto cardiaco al di fuori degli interventi ospedalieri sono triplicate. Ultimamente il Consiglio Svizzero per la Reanimazione (SRC) nella sua «Strategia na-

zionale di sopravvivenza in casi di arresto cardio-circolatorio» ha sottolineato che in Svizzera ogni anno si dovrebbero istruire più persone in tale ambito. L'obiettivo è quello di avere il 50 percento dei cittadini e delle cittadine istruite che seguono regolarmente dei corsi di aggiornamento.

Giacché il 60 fino all'80 percento degli arresti cardio-vascolari avvengono tra le mura domestiche, gli spazzacamini istruiti per il primo pronto soccorso, che si trovano a lavorare nelle case dei propri clienti, potrebbero non solo dare professionalmente ottimi consigli sugli impianti di riscaldamento, ma potrebbero, se necessario, salvare anche delle vite umane.

#### **Di cosa bisogna tener conto**

La Seco non richiede un formato specifico di corsi per la formazione di primi soccorritori in azienda. Viene comunque rivendicato uno standard di qualità molto alto che difficilmente si lascia valutare in precedenza. Motiv per cui è consigliabile considerare che gli offerenti di corsi per primo soccorso mettano nero su bianco le proprie responsabilità in merito agli standard richiesti dal legislatore (OLL 3, art. 36) e che questi vengano anche garantiti. Per questo argomento piuttosto sensibile si consiglia di prendere in considerazione soltanto offerenti che abbiano docenti professionisti attivi nell'assistenza e cure mediche per casi di emergenza. ■

#### ■ \* G E R H A R D M O S E R ...

... ha molta esperienza nei settori di pronto soccorso, medicina d'emergenza e servizio di soccorso.



Alla giornata della professione di ottobre 2019, Gerhard Moser era presente e attivo in tale ambito come referente. Gerhard Moser ha più di 15 anni di esperienza nel servizio di soccorso svolgendo diverse funzioni (docente per corsi di formazione continua e perfezionamento, responsabile del servizio soccorso), è attualmente docente alla scuola specializzata per primi soccorritori e soccorritrici e cure infermieristiche di Berna, è comproprietario e direttore di Prominis, un'azienda presente linguisticamente su tutto il territorio svizzero, fornitrice completa e professionista attivo con più di 50 impieganti part-time e liberi professionisti provenienti dal settore del servizio di soccorso e dalla medicina d'emergenza.

A Gerhard Moser e al suo team sta molto a cuore semplificare la procedura di primo soccorso, prestare tale servizio alle ditte il più vantaggioso possibile, introdurre tale procedura nella società rispolverando l'immagine del semplice soccorritore. Per far sì che né la componente medica e né quella giuridica vadano perse, Prominis viene sostenuta sia dalla copresidente dell'associazione svizzera degli infermieri e paramedici, sia dal un giurista specializzato in diritto del lavoro. Oltre al formato di corso più breve della Svizzera rispondente ai requisiti legali, Prominis offre da un anno anche la possibilità di frequentare metà corso online.

Ulteriori informazioni su: [www.prominis.ch](http://www.prominis.ch)

A questo punto va un cordiale grazie a Tobias Kessler della ditta Buchsifeger per la grande collaborazione dell'elaborazione delle foto di scena.

■ ARBEITSSICHERHEIT

# Brandgefahr durch Lithium-Akkumulatoren (Batterien)

*Daniel Rölli, Grosswangen*

**Immer mehr leistungsstarke Lithium-Akkumulatoren werden verbaut. Diese relativ junge Technologie, die erst ab 1991 auf dem Markt ist, wird in Smartphones, Tablets, Notebooks, Handwerkzeugen, Fahrzeugen und vielem mehr eingesetzt. Die Vorteile wie schnelles Laden, lange Lebensdauer und Wartungsfreiheit sprechen für diese Energiespeicher. Leider sind die kleinen Energiespeicher nicht gefahrlos.**

Durch die grosse Energiedichte, die in diesen Lithium-Akkumulatoren gespeichert werden kann, wird ein erhöhter Brandschutz gefordert. Je höher die Energiedichte bei Batterien und Akkumulatoren, desto höher die Brandgefahr. Brände von lithiumhaltigen Batterien und Akkumulatoren sind sehr schwer zu löschen. Bei einem Brand von Lithium-Energiespeichern wird infolge der sehr grossen Energiedichte eine extrem hohe Hitze freigesetzt. Da die lithiumhaltigen Energiespeicher bei einem Brand den für das Feuer nötigen Sauerstoff selbst her-

stellen, bleibt nur die Kühlung der Umgebung als Brandschutz übrig. Der frühzeitige Einsatz von grossen Mengen kalten Wassers bewirkt einen effizienten Kühlleffekt. Ein brennender Energiespeicher muss so lange gekühlt werden, bis keine Wärmeentwicklung mehr messbar ist. Dieser Vorgang kann bis zu zwei Wochen dauern. Weiter entstehen bei einem Brand flüssige und/oder dampfförmige Umweltgifte, die bei Hautkontakt oder beim Einatmen die Gesundheit der Menschen erheblich gefährden. Als Sofortmassnahme ist bei einem

Brand eines kleinen Akkupakets das Zudecken mit einer im Fachhandel erhältlichen Feuerlöschdecke am effizientesten.

## Feuerursachen

Die Überhitzung der Akkus oder Batterien ist der häufigste Auslöser eines Brandes. Starke Sonneneinstrahlung kann bereits genügen, wenn das Kühlsystem des Gerätes versagt. Die Akkumulatoren sollten zudem nicht auf heiße Gegenstände wie Metalle oder auf Öfen gelegt werden. Wenn eine Zelle zu heiß wird (ab circa 150 °C), kann der Sepa-

■ SÉCURITÉ AU TRAVAIL

# Risque d'incendie avec les accumulateurs lithium (batteries)

*Daniel Rölli, Grosswangen*

**Les accumulateurs lithium sont de plus en plus utilisés du fait qu'ils offrent la plus forte énergie spécifique. Il s'agit d'une technologie relativement récente puisqu'elle est sur le marché depuis 1991. Ces accumulateurs sont la source d'énergie des smartphones, tablettes, notebooks, outils portatifs, véhicules; la liste n'est pas exhaustive. Les avantages: une recharge rapide, un long cycle de vie et aucun entretien. Or, ces petits accumulateurs d'énergie ne sont pas sans danger.**

La grande densité d'énergie stockée dans ces accumulateurs lithium requiert une plus grande protection contre le risque d'incendie. Plus la densité d'énergie est élevée, plus grand sera le risque d'incendie. Les incendies causés par des batteries et des accumulateurs lithium sont difficiles à éteindre. Les accumulateurs lithium dégagent, en cas d'incendie,

une chaleur extrêmement élevée de par la très grande densité d'énergie. Comme l'accumulateur d'énergie lithium produit lui-même l'oxygène nécessaire à la flamme, seul le refroidissement de l'environnement pourra protéger en cas d'incendie. L'utilisation rapide d'une grande quantité d'eau froide aura un effet refroidissant. Un accumulateur

d'énergie qui brûle exige d'être refroidi aussi longtemps qu'il dégage une chaleur mesurable. Ce processus peut durer jusqu'à deux semaines.

En outre, lors d'un incendie, ils génèrent des toxiques liquides ou sous forme de vapeur qui nuisent à l'environnement et à la santé

rator in der Zelle schmelzen und einen Kurzschluss im Zellinnern verursachen. Durch das Erhitzen der Zelle werden die Nachbarzellen ebenfalls erhitzt, dies führt zu einer Kettenreaktion im Batteriepaket. Dabei können Temperaturen über 1000 °C entstehen.

Durch das Versagen des Batteriemanagementsystems kann eine Überhitzung im Innern des Batteriesystems entstehen. Wenn die Elektronik im Managementsystem einen Defekt hat, kann es im Energiespeicher zu einer Überladung kommen. Ebenso gefährlich ist die zu hohe Stromentnahme, die durch das Versagen der Elektronik entstehen kann. In beiden Fällen können Batterien oder Akkumulatoren überhitzt und dadurch erhebliche Brandgefahr entstehen.

Eine weitere Gefahr bringt die Tiefenentladung. Bei der Tiefenentladung der Lithium-Ionen-Zellen kann durch das Fehlen der Elektrolytflüssigkeit die zugeführte Energie nicht mehr gespeichert werden. Deshalb wird die Ladeenergie zu Wärme. Zudem können durch chemische Vorgänge im Inneren der Batterie Kurzschlüsse entstehen.



Von Kaminfegerinnen und Kaminfegern häufig verwendet: Eine Akkutaschenlampe von Kaminfeger Schweiz.  
*Souvent utilisé par les ramoneuses et ramoneurs: une lampe de poche accu de Ramoneur Suisse.*

Eine weitere häufige Brandursache ist die mechanische Beschädigung einer Batterie- oder Akkumulatoren-Zelle. Eine Beschädigung kann in den Zellen oder an den Anschlüssen zu Kurzschlägen führen und die Energiespeicher können überhitzten. Eine Verschmutzung der Kontaktstellen von Energiespeichersystemen kann ebenfalls einen unkontrollierbaren Stromfluss und somit eine Überhitzung auslösen.

### VORSICHTSMASSNAHMEN

Da die hohe Energiedichte bei Lithium-Akkumulatoren momentan konkurrenzlos ist, werden diese Energiespeichersysteme in immer mehr Geräte eingebaut. Der steigende Komfort der kabellosen Geräte führt dazu, dass Handwerker immer mehr leistungsstarke akkubetriebene Geräte benutzen. Durch das Beachten der Vorsichtsmassnahmen können die Gefahren der Lithium-Batterien-Technologie stark minimiert werden. Eine der wichtigsten Vorsichtsmassnahmen ist das Beachten der Bedienungsanleitungen und der Benutzerhandbücher der einzelnen



Akkumulatorenzelle zu einer im Verbandsshop erhältlichen Taschenlampe.  
*Cellule d'accumulateurs d'une lampe de poche du shop de l'association qui peut être achetée en ligne.*

des personnes s'ils sont en contact avec la peau ou l'appareil respiratoire. Une mesure immédiate efficace, en cas d'incendie d'un petit accumulateur, c'est de le couvrir avec une couverture résistante au feu, que l'on peut acheter dans les commerces spécialisés.

### Cause de l'incendie

La surchauffe de l'accumulateur ou de la batterie est la cause la plus fréquente du déclenchement d'un incendie. Une forte exposition aux rayons de soleil peut déjà suffire, lorsque le système de refroidissement de l'appareil ne fonctionne plus. Les accumulateurs ne doivent jamais être déposés sur des surfaces chaudes, comme le métal ou les poêles. Si une cellule s'échauffe (dès 150 °C environ)

le séparateur dans la cellule peut fondre et causer un court-circuit à l'intérieur de la cellule. La cellule qui s'échauffe transmet aussi la chaleur aux cellules voisines, déclenchant une réaction en chaîne dans la batterie. Ce processus peut générer des températures allant au-delà de 1000 °C.

La défaillance du système de management de la batterie peut provoquer une surchauffe à l'intérieur du système de la batterie. Lorsque l'électronique au sein du système de management présente une faille, cela peut déclencher une surcharge dans l'accumulateur d'énergie. Un autre danger, c'est la trop grande consommation de courant qui peut être causée par la défaillance de l'électronique. Dans les deux cas, les batteries ou

Geräte. Wenn vermutet wird, dass der Akkumulator beschädigt oder tiefentladen ist, sollte dieser keinesfalls weiterverwendet werden. Sollten die Akkumulatoren Verformungen aufweisen, wie Aufblähungen oder Ausstülpungen, darf man diese unter keinen Umständen weiterverwenden. Diese Akkumulatoren gehören unbedingt fachgerecht entsorgt. Das Laden der Akkumulatoren sollte nicht in der Umgebung von brennbaren Materialien und nicht unbeaufsichtigt erfolgen. Alle diese Umstände müssen im Brandschutzkonzept und in internen Schulungen eines Betriebes berücksichtigt werden. Bei einem Brand von Lithium-Batterien immer die Feuerwehr, Telefonnummer 118, kontaktieren und keine eigenen Löschversuche unternehmen.



Akkubohrmaschine  
*Perceuse accu*

accumulateurs s'échauffent et il en résulte un risque d'incendie considérable.

Une décharge profonde représente aussi un danger. De par la décharge profonde des cellules lithium-ions, l'apport d'énergie ne peut plus être accumulé en raison du manque de liquide électrolyte, raison pour laquelle l'énergie chargée se transforme en chaleur. De plus, les processus chimiques à l'intérieur de la batterie peuvent générer des courts-circuits.

Une autre fréquente cause d'incendie c'est la détérioration mécanique d'une cellule de batterie ou des accumulateurs. Une altération peut conduire à des courts-circuits dans les cellules ou les raccordements provoquant une surchauffe des accumulateurs d'énergie.

## Fachgerecht entsorgen

Bei der Entsorgung gehören Batterien und Akkumulatoren nicht in den «normalen Hausmüll». Durch die Beschädigung der Zellen beim Transportieren sind schon Schwelbrände entstanden.

Gebrauchte Batterien gelten in der Schweiz als Sonderabfall. Besitzer von Akkumulatoren oder Batterien sind in der Schweiz ge-

setztlich verpflichtet, diese an den Verkäufer oder eine andere Sammelstelle zurückzubringen. In der Schweiz besteht eine gesetzliche Rücknahmepflicht für alle Verkaufsstellen und für den Handel. Batterien und Akkus kann man überall dort gratis zurückgeben, wo man sie erwerben kann, unabhängig von einem Kauf. Die vorgezogene Entsorgungsgebühr (VEG) ist im Verkaufspreis von

Batterien und Akkus inbegriffen. Deshalb ist das spätere Entsorgen der Batterien und Akkus kostenlos.

## Weitere Informationen zur Entsorgung von Batterien und Akkumulatoren:

<http://www.swissrecycling.ch/wertstoffe/batterien-und-akkus/>

Un encrassement des parties de contact des systèmes d'accumulateurs d'énergie peut aussi être la cause d'un flux de courant incontrôlable et déclencher ainsi une surchauffe.

### Mesures de prudence

Comme la grande densité d'énergie des accumulateurs lithium est actuellement sans concurrence, ces systèmes d'accumulation d'énergie sont intégrés dans un nombre toujours plus grand d'appareils. Le confort croissant des appareils sans fil amène les travailleurs à utiliser toujours plus d'appareils à grande puissance fonctionnant avec des accumulateurs. Grâce à l'observation des mesures de prudence, les dangers liés à la technologie de batteries lithium peuvent être fortement réduits. L'une des principales mesures de prudence, c'est l'observation des modes d'emploi et des manuels d'utilisateurs de chaque appareil. Si l'on suppose que l'accumulateur est endommagé ou qu'il

a une décharge profonde, il ne faut en aucun cas l'utiliser. Si les accumulateurs présentent des déformations telles que des gonflements ou des protubérances, il est hors de question de pouvoir utiliser ces appareils. Ces accumulateurs doivent être retirés de la circulation, c'est-à-dire qu'ils doivent être éliminés de manière appropriée. Le chargement des accumulateurs ne doit pas se faire dans l'entourage de matériaux inflammables et sans surveillance. Il faut intégrer toutes ces circonstances dans le concept de prévention incendie et dans les formations internes d'une entreprise. En cas d'incendie de batteries lithium, il faut toujours appeler les pompiers au numéro 118 et ne pas entreprendre soi-même des essais d'extinction.

### Elimination appropriée

Les batteries et accumulateurs ne doivent pas être évacués avec les «ordures ménagères normales». A cause de la détérioration

des cellules, il est arrivé que des appareils prennent feu durant le transport sans dégagement de flammes.

En Suisse, les batteries usagées sont considérées comme des déchets spéciaux. Les propriétaires d'accumulateurs ou de batteries en Suisse ont l'obligation légale de les rapporter aux vendeurs ou à une collecte de déchets. En Suisse, les points de vente ont l'obligation légale de les reprendre. Les batteries et accumulateurs peuvent être rapportés sans frais là où on les a achetés, même sans en racheter. Les émoluments sont versés d'avance et intégrés dans le prix de vente des batteries et accus. L'évacuation ultérieure des batteries et accus est donc gratuite.

### Pour de plus amples informations sur l'évacuation de batteries et d'accumulateurs consulter le site:

<http://www.swissrecycling.ch/fr/substances-valorisables/piles-et-accumulateurs>



### DAS WISSENSQUIZ

#### ■ Antworten:

1. Alle Luftlöcher müssen perfekt gereinigt werden, um eine optimale Verbrennung in der Feuerungsmulde zu gewährleisten.
2. Selbsttätig auslösende Löscheinrichtung (SLE) / Rückbrand-Schutzeinrichtung (RSE) / Rückbrandhemmende Einrichtung (RHE)
3. 3-faches Volumen der Beschickungseinrichtung, jedoch mindestens 20 Liter und bei 70 °C.
4. Dass der Wasservorratsbehälter voll ist.
5. Stückholz: 4–4,5 kWh/kg, Pellets: 4,7–5 kWh/kg



### TESTER SES CONNAISSANCES

#### ■ Réponses:

1. Tous les trous d'air doivent être parfaitement nettoyés pour garantir une combustion optimale dans la cornue.
2. Dispositifs d'extinction à déclenchement automatique (SLE) / Dispositifs de protection contre les retours de flamme (RSE) / Dispositifs inhibant les retours de flamme (RHE)
3. 3 fois le volume de l'équipement d'alimentation, mais au moins 20 litres et à 70 °C.
4. Que la réserve d'eau soit pleine.
5. Bois en bûches: 4–4,5 kWh/kg, Pellets: 4,7–5 kWh/kg

# Pericolo di incendio a causa degli accumulatori al litio (batterie)

Daniel Rölli, Grosswangen

**Sempre più accumulatori al litio vengono realizzati e messi in commercio; una tecnologia piuttosto giovane presente dal 1991 sul mercato impiegata negli smartphone, tablet, notebook, utensili e attrezzi a mano, vetture e molto altro. I vantaggi come ricaricamento veloce, lunga durata di vita e assenza di manutenzione fanno dell'accumulatore di energia un valido strumento. Purtroppo gli accumulatori di minore dimensione non sono del tutto esenti da pericoli.**

Con la grande densità energetica che questo accumulatore al litio riesce ad immagazzinare è richiesta una maggiore attenzione in merito alla protezione antincendio. Più la densità energetica delle batterie e degli accumulatori è alta, maggiore è il pericolo di incendio. Gli incendi di batterie e accumulatori al litio sono molto difficili da spegnere. Durante la fase di incendio di un accumulatore di energia al litio viene sprigionato un calore e una temperatura estremamente elevata. Siccome durante l'incendio essi autoproducono l'ossigeno necessario che alimenta le fiamme, non rimane che intervenire con il raffreddamento dell'ambiente circostante in modo da poter fermare l'incendio. L'impiego tempestivo di grandi quantità di acqua fredda crea un efficiente effetto di raffreddamento. Un accumulatore di energia in fiamme deve essere raffreddato a lungo finché non viene rilevato mediante opportuna misurazione alcun aumento di calore. Questo procedimento può durare fino a due settimane.

Durante l'incendio fuoriescono tra l'altro anche sostanze inquinanti liquide e/o emissioni sotto forma di gas e vapori i quali a contatto con la pelle oppure se inalati, potrebbero compromettere notevolmente la salute dell'uomo. Le misure d'emergenza più efficaci da praticare in caso di incendio di un piccolo pacchetto-accumulatore è di coprire le fiamme con un'apposita coperta antincendio reperibile presso rivenditori specializzati.

## Cause di incendio

Il surriscaldamento dell'accumulatore o della batteria è spesso la causa principale d'incendio. Una lunga esposizione ai raggi solari può già bastare se il sistema di raffreddamento dell'apparecchio viene a mancare. Gli accumulatori non vanno tra l'altro appoggiati su oggetti bollenti come metalli oppure fornì. Se una cellula è surriscaldata (a partire

da circa 150 °C), il separatore nella cellula si può fondere e provocare al suo interno un cortocircuito. Attraverso il surriscaldamento della cellula anche le cellule adiacenti subiscono il calore che porta a una reazione a catena in tutto il pacchetto-batteria al punto che si possono sviluppare temperature superiori a 1000 °C.

Con il malfunzionamento del sistema di gestione della batteria si può formare all'interno un surriscaldamento. Se l'elettronica nel sistema di gestione ha un difetto, si sviluppa nell'accumulatore energetico un sovraccarico. Altrettanto pericoloso è il consumo di corrente che si può verificare attraverso il malfunzionamento dell'elettronica. In entrambi i casi le batterie o gli accumulatori si surriscaldano dando vita a pericolosi incendi. Un ulteriore pericolo è lo scaricamento completo delle cellule a ioni di litio che per la mancanza di liquido elettrolitico non permette più all'energia indotta di essere accumulata. Perciò l'energia di caricamento si trasforma in calore. Oltre ciò si possono verificare all'interno della batteria effetti chimici che provocano dei cortocircuiti. Un'altra causa d'incendio che spesso si verifica è il danneggiamento meccanico alla cellula di batterie o di accumulatori che provoca dei cortocircuiti nelle cellule stesse oppure agli allacciamenti e di conseguenza il surriscaldamento. Anche lo sporco ai contatti dei sistemi di accumulatori energetici potrebbe dare il via a un flusso di corrente incontrollabile e innescare a sua volta una fase di surriscaldamento.

## Misure precauzionali

Visto che la grande densità energetica degli accumulatori al litio al momento sembra non avere avversari, questi sistemi energetici vengono utilizzati e integrati sempre più in apparecchi di ogni genere. Il comfort di po-

ter lavorare senza fili elettrici porta tecnici e artigiani a desiderare utensili e apparecchiature alimentati da batterie sempre più potenti. Osservando le misure precauzionali si possono ridurre al minimo i pericoli legati alla tecnologia delle batterie al litio. Una delle misure più importanti è la lettura e comprensione delle istruzioni per l'uso e dei manuali di istruzione dei singoli apparecchi in questione. Se si ha il sospetto che l'accumulatore sia danneggiato oppure del tutto scarico, non va messo in funzione. Se gli accumulatori presentano delle deformazioni come gonfiamenti alla superficie oppure una struttura non uniforme, non vanno assolutamente utilizzati bensì inevitabilmente smaltiti in modo appropriato. Il caricamento degli accumulatori non va effettuato in un ambiente incustodito dove sono depositati materiali infiammabili. Tutte queste circostanze vanno prese in considerazione in merito alla protezione antincendio e spiegate nei corsi aziendali interni. In caso di incendio di una batteria al litio contattare immediatamente i pompieri al 118 e non intraprendere di propria iniziativa alcun tentativo di spegnimento.

## Smaltimento appropriato

Batterie e accumulatori non vanno smaltiti nei «normali rifiuti domestici». Il solo danneggiamento delle cellule durante il trasporto ha già generato piccoli incendi. Batterie usate sono considerate in Svizzera rifiuti speciali. Proprietari di batterie o accumulatori sono obbligati in Svizzera per legge alla diretta consegna presso il rivenditore o in un apposito centro di raccolta. In Svizzera vige l'obbligo legale di ripresa dell'apparecchio in tutti i punti vendita, per tutti i fabbricanti e commercianti al dettaglio. Batterie e accumulatori si possono consegnare gratuitamente nei luoghi dove sono stati prelevati indipendentemente da un nuovo acquisto. La tassa di smaltimento anticipata (TSA) è inclusa già nel prezzo di vendita di batterie e accumulatori per cui i costi per un futuro smaltimento sono coperti.

## Ulteriori informazioni sullo smaltimento di batterie ed accumulatori:

<http://www.swissrecycling.ch/it/materiali-reciclabili/pile-e-accumulatori>

# Wertschätzung gegenüber Mitarbeitenden

*Petra Soder Schaad, Sozialarbeiterin FH, Supervisorin, Coach und Organisationsberaterin bso*

**Wertschätzung ist ein wichtiges Bedürfnis der Menschen. Wir wollen für das, was wir sind, was wir machen, gesehen und anerkannt werden. Gerade in der Arbeitswelt ist es ein Grundbedürfnis von uns, beachtet zu werden für das, was wir tun.**

«Die Motivationssysteme der Beschäftigten können nur dann aktiv werden, wenn sich die Mitarbeiter persönlich ‹gesehen›, wahrgenommen und beachtet fühlen», sagt Joachim Bauer. «Dies sollte persönlich geschehen und kann nicht durch E-Mails ersetzt werden. Vorgesetzte sollen wahrnehmen, was ihre Mitarbeitenden tun, und ihnen dazu persönliche Rückmeldungen geben. Die Mitarbeitenden sollten in regelmässigen Abständen hören, ob ihre Arbeit Wertschätzung findet oder ob Mängel zu beanstanden sind, die behoben werden können.» (Bauer, 2015)

## Das Gefühl, etwas wert zu sein

Eine wertschätzende Haltung kann sich auf die Unternehmenskultur und die Gesund-

**«Wertschätzung ist eine der schönsten Formen von Anerkennung.»**

*Ernst Ferstl*

heit positiv auswirken. Nach der Definition der WHO (World Health Organization) ist Gesundheit «ein Zustand des vollständigen körperlichen, geistigen und sozialen Wohlergehens und nicht nur das Fehlen von Krankheit oder Gebrechen». Eine Trendstudie über gesunde Führung zeigt, dass für das geistige und soziale Wohlergehen Anerkennung und Wertschätzung der eigenen Person über das Loben für sehr gute Leistungen hinaus bedeutsam ist. Das Gefühl, etwas wert zu sein und etwas von

Wert geleistet zu haben, wirkt sich positiv auf das Wohlbefinden aus und erzeugt eine tiefe Zufriedenheit mit sich selbst, Selbstvertrauen in die eigenen Fähigkeiten und hat schliesslich einen gesundheitsförderlichen Effekt. (Bruch, Kowalevski, compamedia)

## Echte Wertschätzung zeigen

Wer als Führungskraft echte Wertschätzung lebt, wird damit langfristig die Arbeitsatmosphäre spürbar verbessern und kann mit einem interessierten, leistungsfähigen und begeisterungsfähigen Team zusammenarbeiten.

Aber wie können Vorgesetzte diese wertschätzende Haltung in ihrem Unternehmen leben? Wie können die Mitarbeitenden sich

# Estime des collaborateurs

*Petra Soder Schaad, Conseillère sociale HES, Superviseuse, Coach et Conseillère en organisation bso*

**L'estime est un besoin important pour les êtres humains. Nous aimerais être perçus et reconnus pour ce que nous sommes et ce que nous faisons. Et dans le monde du travail, être considérés pour ce que nous faisons, c'est justement un besoin essentiel.**

«L'activation des systèmes de motivation n'est possible que si les employés se sentent ‹reconnus› personnellement, appréciés et considérés», nous dit Joachim Bauer. «Cette reconnaissance doit être transmise personnellement et ne peut pas être remplacée par des e-mails. Ce que les employés font doit être perçu par les supérieurs cadres. Ceux-ci doivent leur donner des retours personnels. Il faut que les employés entendent à intervalles réguliers si leur travail est apprécié ou s'ils doivent apporter des corrections.» (Bauer, 2015)

## Avoir un sentiment de valeur

Une attitude valorisante aura des effets positifs sur la culture d'entreprise et la santé. Selon la définition de l'OMS (World Health Organization), la santé est «un état complet de bien-être physique, mental et social et ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité».

Une étude des tendances sur la gestion saine montre que pour le bien-être mental et social, la reconnaissance et l'appréciation de la personne a des effets significatifs qui

vont au-delà des éloges portant sur de très bonnes prestations. Le sentiment d'avoir une valeur et de fournir quelque chose de valeur a des répercussions positives sur le bien-être. Il génère une profonde satisfaction, de la confiance en soi et en ses propres capacités et se répercute finalement sur l'état de santé. (Bruch, Kowalevski, compamedia)

## Afficher une véritable estime

Un cadre supérieur qui porte une véritable estime obtiendra sur le long terme une amé

gesehen und beachtet fühlen? Hier eine kleine Auswahl an Möglichkeiten, diese wertschätzende Haltung umzusetzen:

- Wertschätzung muss immer gezeigt und ausgesprochen werden. Wer glaubt, Mitarbeitende wüssten schon von selbst, dass sie geschätzt werden, täuscht sich.
- Die Mitarbeitenden müssen merken: Ich bin damit ganz persönlich gemeint. Die anerkennenden Worte und Gesten müssen unbedingt direkt an die Person gerichtet sein, die es betrifft. Für die Glaubwürdigkeit ist es daher entscheidend, dass die echte Begeisterung des Vorgesetzten spürbar ist.
- Für die Mitarbeitenden muss klar sein, weswegen sie diese Anerkennung verdient haben und was der Auslöser war. Je genauer das Feedback, desto besser wirkt die Anerkennung.

Führungskräfte sollten sich die Zeit nehmen und ihr Interesse an den Mitarbeitenden zeigen. Denn dies bedeutet auch, die Bedürfnisse der Mitarbeitenden zu erkennen und ernst zu nehmen. Ein regelmässiger Austausch und der Einbezug der Mitarbeitenden bei Entscheidungsprozessen wirken sich positiv auf die Zusammenarbeit aus. Man darf die Mitarbeiterin oder den Mitarbeiter durchaus auch um Rat fragen. Dies ist die feinste Form der Wertschätzung. Die Mitarbeitenden freuen sich, ihr Können und Wissen weiterzugeben.

### **Ein einfaches Danke ist viel wert**

Manchmal sind es die kleinen Gesten, die eine wertschätzende Haltung gegenüber Mitarbeitenden ausdrücken, wie zum Beispiel ein interessiertes Zuhören, ein wohlwollendes Zunicken, ein anerkennender Blick, eine kleine Überraschung oder einfach nur Danke sagen.

Den eigenen Mitarbeitenden Verantwortung übertragen und ihnen die Leitung eines anspruchsvollen Projekts anvertrauen, das sie eigenverantwortlich managen dürfen,

zeugt von Vertrauen. Vertrauen wiederum ist Ausdruck einer intakten Beziehung und eine grosse Wertschätzung.

Echte Dankbarkeit zeigt Respekt und Anerkennung für den Aufwand, den andere auf sich nehmen, und wird nicht als Selbstverständlichkeit wahrgenommen. Ein Mensch, der sich geschätzt fühlt, wird immer mehr leisten, als von ihm erwartet wird. Denn echte Wertschätzung setzt enorme Kräfte frei.

### ■ PETRA SODER SCHAAD



Wessen Interesse ist geweckt und wer möchte an den eigenen Führungsqualitäten feilen? Im Führungs-Coaching, welches die Autorin anbietet, lernen Interessierte unter anderem:

- die Entwicklungen und Anforderungen an eine moderne Führungskultur kennen
- sich in der Führungsrolle zu reflektieren und neue Führungsansätze zu entwickeln
- eigenen Stärken und Fähigkeiten zu erkennen und konkrete Handlungsmöglichkeiten für den Arbeitsalltag zu entdecken.

### **Petra Soder freut sich auf eine Kontaktaufnahme:**

Petra Soder Schaad, Sozialarbeiterin FH  
Supervisorin, Coach und Organisationsberaterin bso  
079 765 97 67, [www.sodercoaching.ch](http://www.sodercoaching.ch)

dérés? Voici un certain choix de possibilités pour la mise en œuvre de cette attitude valorisante:

- L'estime doit toujours être manifestée et verbalisée. Quiconque pense que les collaborateurs savent par eux-mêmes s'ils sont appréciés se trompe.
- Les collaborateurs doivent remarquer que cette attitude valorisante les concerne personnellement. Les paroles et les gestes reconnaissants doivent s'adresser directement à la personne concernée. Pour être crédible, il est décisif que le cadre supérieur manifeste un enthousiasme véritable et perceptible.
- Il faut que les employés sachent clairement pourquoi ils ont mérité cette reconnaissance et quel a été le déclencheur. Plus le feedback est précis, meilleurs seront les effets.

Les cadres supérieurs doivent prendre le temps et s'intéresser à leurs collaborateurs. Cela signifie qu'ils connaissent leurs besoins et qu'ils les prennent au sérieux. Un échange régulier et l'intégration des collaborateurs dans les processus de décision ont des

effets positifs sur la collaboration. On peut très bien demander conseil à ses employés. C'est même une forme subtile de manifester une attitude valorisante. Les employés se réjouissent de pouvoir transmettre leur capacité et leur savoir.

### **Un simple «merci» a une grande valeur**

Parfois, ce sont de petits gestes qui expriment une attitude valorisante envers les employés. Par exemple une écoute intéressée, un léger et bienveillant mouvement de la tête, un regard reconnaissant, une petite surprise ou simplement dire merci. Faire en sorte que les employés assument leur propre responsabilité et leur confier un projet important qu'ils peuvent diriger eux-mêmes, c'est un témoignage de confiance. La confiance est l'expression d'une relation intacte et d'une grande estime.

Une véritable reconnaissance, c'est une marque de respect pour l'investissement que quelqu'un a pris sur soi et démontre que cela ne va pas de soi. Une personne qui se sent appréciée fournira toujours plus que ce qu'on attend d'elle. Car une sincère reconnaissance libère des forces inimaginables.



Eine gute Führungskraft sollte zuhören können.

*Une personne cadre devrait avoir de l'écoute.*

« L'estime est une des plus belles formes de reconnaissance. »

Ernst Ferstl

lioration sensible de l'atmosphère au travail avec une collaboration intéressée et enthousiaste de l'équipe.

Mais comment les cadres peuvent-ils mettre en œuvre cette attitude valorisante dans leur entreprise? Comment est-ce que les employés peuvent se sentir existés et consi-

# Mostrare apprezzamento ai propri dipendenti

Petra Soder Schaad, Assistente sociale FH, supervisore, Coach e Consulente in organizzazione bso

**Apprezzamento e riconoscimento sono un bisogno importante dell'essere umano. Noi vogliamo essere ammirati e apprezzati per come siamo, per quello che facciamo. Proprio nel mondo del lavoro tutto ciò è un bisogno fondamentale: ammirazione a apprezzamento per il lavoro svolto.**



«I sistemi di motivazione per i dipendenti possono essere applicati e attivati soltanto se i collaboratori vengono «percepiti» come persone e apprezzati per il proprio operato», afferma Joachim Bauer. «Tutto ciò deve accadere a livello personale e non per iscritto attraverso le e-mail. I superiori devono essere in grado di riconoscere ciò che fanno i propri dipendenti e comunicarlo personalmente a voce. I dipendenti a loro volta devono sentire ad intervalli regolari se il loro lavoro viene apprezzato oppure se ci sono delle lacune che possono essere colmate.» (Bauer, 2015)

## La sensazione di avere un certo valore

Un comportamento riconoscente verso il proprio personale può avere degli effetti benefici sulla cultura aziendale e sulla salute. Secondo la definizione dell'Organizzazione mondiale della sanità (World Health Organization), la salute è «uno stato di completo benessere fisico, mentale e sociale e non semplice assenza di malattia».

Uno studio moderno su una sana gestione aziendale dimostra che per il benessere sociale e mentale della propria persona è molto importante e necessario ricevere riconoscimenti e apprezzamenti persino elogi per le ottime prestazioni fornite a favore dell'azienda. La sensazione di avere un certo valore e di aver contribuito all'ottenimento di esso ha un effetto positivo anche sul

benessere che infonde così profonda soddisfazione, sicurezza e fiducia in sé stessi e nelle proprie capacità. Tutto ciò ha inoltre un impatto benefico e preventivo sulla salute. (Bruch, Kowalevski, compamedia)

## Mostrare un vero apprezzamento

Chi in qualità di dirigente aziendale vive e sente la vera riconoscenza e il vero apprezzamento, migliorerà per un lungo periodo l'atmosfera lavorativa della propria azienda e potrà contare su un team interessato, entusiasta ed efficiente.

**«Esser riconoscente è uno dei più bei gesti di apprezzamento.»**  
Ernst Ferstl

Ma come possono vivere e sentire i superiori questo comportamento riconoscente all'interno dell'impresa? Come fanno i dipendenti a sentirsi considerati e apprezzati sul lavoro? Qui di seguito un elenco di alcune possibilità comportamentali da applicare:

- L'apprezzamento va sempre esternato, dimostrato e comunicato. Chi crede che i propri collaboratori sappiano già di essere apprezzati, si sbaglia.
- I collaboratori devono ricordarsi: tutto ciò riguarda me personalmente. Le parole di apprezzamento e i gesti dovrebbero es-

sere indirizzati direttamente alla persona interessata. Per sostenere la credibilità di quanto espresso, è quindi importante che l'entusiasmo espresso dal superiore sia vero e palpabile.

- Per i dipendenti deve essere chiaro per quale motivo essi hanno ricevuto questo riconoscimento e quale è stata la ragione. Più preciso è il feedback, migliore è l'impatto dei complimenti ricevuti.

I dirigenti devono prendersi il tempo e mostrare interesse per i propri dipendenti. Ciò significa anche riconoscere i bisogni del personale e tenerlo in considerazione. Un regolare scambio e coinvolgimento di collaboratori in processi decisionali hanno un effetto molto produttivo sulla cooperazione. Si può chiedere benissimo un consiglio anche alla collaboratrice o al collaboratore aziendale. Questo è il modo più esemplare di apprezzamento. Il personale sarà felice di poter trasmettere le sue abilità e i suoi saperi.

## Un semplice grazie ha un grande valore

Avvolte sono i piccoli gesti che esprimono riconoscenza e portano a un comportamento di gratitudine nei confronti di collaboratori, per esempio attraverso un ascolto interessato, un benevolo annuire, uno sguardo riconoscente, una piccola sorpresa oppure esprimendo un semplice grazie.

Responsabilizzare i propri collaboratori e consegnare loro la direzione di un progetto ambizioso che possono gestire autonomamente genera reciproca fiducia. Quest'ultima è alla base di un rapporto forte e intatto ed è espressione di grande apprezzamento. La vera gratitudine mostra rispetto e apprezzamento per l'impegno e l'onore di cui gli altri si sono fatti carico e non bisogna darla mai per scontata. Una persona che si sente apprezzata si impegnerà sempre più di quello che ci si aspetta. Perché il vero apprezzamento sprigiona immensi forze.

# die Profis für OFEN CHEMINEE KAMINE



Kamin-Hüte  
Euro, Aspira, Sairlift  
Basten, Sirius  
Ansatzteile / Übergänge



Abgasleitungen CNS  
Kamin-Sanierungen  
Kesselanschlüsse  
Rohre, Bogen, Briden



Ofen-Rohre Stahl  
gebläut, verzinkt, CNS  
Rosetten, Bogen, Klappe



Ofen-Zubehör  
Heiztüren  
Russtüren  
Gussroste



Cheminée-Zubehör  
Cheminée-Verglasungen  
Cheminée-Kassetten  
Cheminée-Scheibenzüge



Olsberg-Cheminée-Öfen  
Rauchrohre steckbar  
Rauchrohranschlüsse



Garten-Decor  
Feuerschalen  
Garten-Grill  
Garten-Cheminée

[www.asko.ch](http://www.asko.ch)

1. Rauchrohre mit Briden
2. Rauchrohre steckbar
3. Zubehör
4. Luftgitter
5. Flexible Alu-Rohre
6. Kaminaufsätze
7. Chromstahlkamine
8. Ofenrohre gebläut
9. Spezialteile
10. Cheminée-Öfen
11. Garten-Grill-Feuerstellen

# ASKO HANDELS AG

CH-9443 Widnau · Industriestrasse 67  
 071 722 45 45 · Fax 071 722 76 22  
[www.asko.ch](http://www.asko.ch) · [asko@bluewin.ch](mailto:asko@bluewin.ch)  
CH-6010 Kriens/LU · Amstutzweg 2

## Volle Wärme bei halber Kraft

Dank der Innovationskraft der Ingenieure von Weishaupt kann auch mit wenig eingesetzter Energie eine hohe Leistung bei allen Weishaupt-Produkten erreicht werden. Somit schont Weishaupt nicht nur die natürlichen Ressourcen, sondern reduziert auch die Emissionen auf ein Minimum. Das ist gut für die Umwelt und gut für den Geldbeutel.

Weishaupt AG, Chrummacherstrasse 8, 8954 Geroldswil ZH,  
[www.weishaupt-ag.ch](http://www.weishaupt-ag.ch)

Das ist Zuverlässigkeit.

–weishaupt–



Brenner Brennwerttechnik Solarsysteme Wärmepumpen

## Neue Stückholzheizung für Ein-Meter-Scheiter

**Die Meter-Stückholzheizung von Heitzmann setzt neue Massstäbe**

Kleiner geht's nicht: Jetzt ist es möglich, auch in kleinen Heizräumen und bei geringem Wärmebedarf mit Ein-Meter-Scheitern zu heizen. Die neu entwickelte Stückholzheizung ist ein wahres Platzwunder.

Interessant ist die neue Stückholzheizung für all jene Kunden, die aus Platzgründen bisher auf eine Halbmeter-Stückholzheizung setzen. Ein Systemwechsel ist möglich. Denn: Der Platzbedarf für die neue Heizung ist exakt gleich wie bei dem bisherigen Modell: 1,5 Quadratmeter reichen bereits.

### Kleinste Ein-Meter-Stückholzheizung

Wie aber ist es möglich, dass dieser Heizkessel so wenig Platz braucht? Die Scheiter werden stehend verbrannt. Dank einer neuartigen Luftführung und der neuen Gasbrennwabe ist es möglich, die stehenden Scheiter perfekt zu verbrennen. Die Zündung erfolgt bei Wärmebedarf automatisch. Das Modell Neo-MHV steht für einen emissionsarmen, sauberen Abbrand und einen hohen Wirkungsgrad bei minimalem Holzverbrauch. Bei diesem Modell reicht ein Wärmespeicher mit 3600 Litern Inhalt.

Es können 80 Kilogramm Hartholz oder 54 Kilogramm Weichholz auf einmal verbrannt werden.



Im neuen Stückholzkessel von Heitzmann werden die metrigen Scheiter stehend eingelegt.

### Heitzmann AG

Gewerbering 5  
6105 Schachen  
041 499 61 61  
[mail@heitzmann.ch](mailto:mail@heitzmann.ch)  
[www.heitzmann.ch](http://www.heitzmann.ch)

## Heitzmann – Ihre Nummer 1 für Holzheizungen

**Stückholz-, Schnitzel- und Pelletheizungen**

Heitzmann AG | Gewerbering 5 | 6105 Schachen  
Telefon 041 499 61 61 | [mail@heitzmann.ch](mailto:mail@heitzmann.ch) | [www.heitzmann.ch](http://www.heitzmann.ch)

**HARGASSNER**   
Exklusiv von Heitzmann – Hargassner-Heizsysteme

**NEU**  
aus dem Hause Heitzmann.  
Kleinste 1-Meter-Stückholz-  
heizung – kleiner geht nicht.  
Jetzt ist es für alle möglich  
mit 1-Meter-Scheiter zu heizen.



**Heitzmann**

# Gebäudezustand ist massgebend für die Wahl des Energieträgers

**Die Wahl des Heizsystems ist von verschiedenen Kriterien abhängig.**

Auch in Holzheizungen entsteht CO<sub>2</sub>. Weil aber die Bäume nachwachsen und das durch die Verbrennung entstehende CO<sub>2</sub> wieder binden, gelten Holzheizungen als CO<sub>2</sub>-neutral. Hingegen stossen schlecht betriebene oder gewartete Holzheizungen Feinstaub aus, der für die menschlichen Lungen belastend ist.

Wärmepumpen werden beim Bund als CO<sub>2</sub>-neutral geführt. Sie arbeiten aber nur CO<sub>2</sub>-neutral, wenn der verwendete Strom nachweislich aus erneuerbaren Ressourcen gewonnen wurde (und nicht aus deutschen Kohlekraftwerken). In der Investition sind Wärmepumpen teurer als Ölheizungen. Dies gilt insbesondere für Erdwärmepumpen. Sie können auch nicht überall realisiert werden, beispielsweise in der Nähe von Trinkwasseraufbereitungen ist das nicht möglich. Luftwärmepumpen liegen preislich etwas tiefer, bringen

aber nicht immer die notwendigen Vorlauftemperaturen. In älteren und oft weniger gut isolierten Gebäuden mit Radiatorenheizung werden 20 °C Raumtemperatur nicht erreicht, wenn draussen Minustemperaturen herrschen. Zudem arbeitet eine solche Wärmepumpe ineffizient. Sie verschwendet zu viel Strom.

## Gute Lösung: Ölheizung und Dämmung

Beim Ersatz des Heizsystems ist es notwendig, verschiedene Varianten abzuklären. Gerade für ältere Gebäude kann es im Gesamten von Vorteil sein, in eine Ölheizung der neuesten Generation und die Wärmedämmung zu investieren. Die Ölheizung kommt günstiger und das eingesparte Geld gegenüber einer Wärmepumpe kann in die Gebäudeisolation investiert werden. So ist die Wärme im Haus

auch bei tiefen Temperaturen sichergestellt und der Verbrauch wird zudem reduziert.

## Informationsstelle Heizöl

Spitalgasse 5, 8001 Zürich  
044 218 50 18, beratung@heizoel.ch  
[www.heizoel.ch](http://www.heizoel.ch)



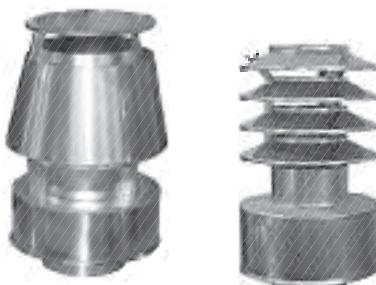
Bild: depositphotos.com

Die laufenden Anpassungen in der Gesetzgebung und in den Regelwerken von Bund und Kantonen im Energiebereich geben immer wieder Anlass zur Verwirrung der Immobilienbesitzer.

# CHEMITUBE



WIR HABEN IHRE LÖSUNG  
NOUS AVONS VOTRE SOLUTION



CHEMITUBE SA  
Z.I. Ile d'Épines 28  
1890 St-Maurice

024 486 23 00  
[info@chemitube.ch](mailto:info@chemitube.ch)  
[www.chemitube.ch](http://www.chemitube.ch)

# KIWERA



**Kiwera AG**  
Kaminbau/Kaminsanierungen  
Cheminée- und Ofenbau  
Olsbergerstrasse 2, 4310 Rheinfelden

Telefon 061 836 99 77  
Telefax 061 836 99 70  
E-Mail [info@kiwera.ch](mailto:info@kiwera.ch)  
[www.kiwera.ch](http://www.kiwera.ch)

# Lüftungsexperten reagieren auf Coronavirus

Ruth Bürgler, Redaktorin

**Der Schweizerische Verein Luft- und Wasserhygiene SVLW informierte seine Mitglieder und Interessierte Anfang April 2020 darüber, dass das Coronavirus auch die Gebäudetechnik betrifft.**

Als Reaktion auf die Pandemie durch das Coronavirus (Covid-19) haben die Experten von Rehva\* einen Leitfaden für den Betrieb und die Nutzung der Gebäudetechnik erstellt, die sich in Gebieten befinden, in denen das Virus ausgebrochen ist. Ziel der Massnahmen ist es, die Ausbreitung des Virus im Zusammenhang mit HLKS-Anlagen möglichst zu verhindern. Der Massnahmenkatalog wird laufend überarbeitet und aktualisiert. Es ist daher möglich, dass bei Erscheinen dieser Ausgabe des Schweizer Kaminfegers bereits neue Erkenntnisse in den Massnahmenkatalog aufgenommen worden sind. Für Interessierte ist auf der Internetseite des Vereins stets ein aktueller Leitfaden der Revha zu finden, der im englischen Original sowie in einer deutschen Übersetzung aufgeschaltet ist: [www.svlw.ch](http://www.svlw.ch)

## Sicheres Belüften

Damit die Belüftung von Räumen mit Außenluft sicher abläuft, raten die Experten zu verschiedenen Massnahmen. So sollte man die Belüftung zwei Stunden, bevor das Gebäude genutzt wird, auf die Nenngeschwindigkeit schalten und zwei Stunden nach der Nutzung auf einen niedrigere Geschwindigkeit umschalten.

Ganz wichtig: Die Belüftung nachts und am Wochenende, wenn das Gebäude leer steht, auf keinen Fall abstellen, sondern das Belüftungssystem mit geringer Geschwindigkeit ununterbrochen laufen lassen. Re-

gelmässiges Belüften der Räume durch das Öffnen der Fenster sicherstellen, auch wenn das Gebäude mechanisch belüftet ist. Lüftungsgeräte mit Umluftfunktion sind so umzuschalten, dass sie zu 100 Prozent, also ausschliesslich mit Aussenluft, arbeiten. Bei Anlagen mit Wärmerückgewinnung überprüfen und sicherstellen, dass die Leckagen unter Kontrolle sind. Gebläsekonvektoren entweder ausschalten oder so arbeiten, dass die Ventilatoren ständig eingeschaltet sind. Heiz-, Kühl- und mögliche Befeuchtungssollwerte nicht verändern. Zudem raten die Experten davon ab, in Pandemiezeiten Kanalreinigungen durchzuführen. Die Filter der zentralen Aussenluft und Abluft wie üblich und gemäss Wartungsplan austauschen. Die regelmässigen Filterwechsel und die nötigen Wartungsarbeiten sind mit den üblichen Schutzmassnahmen, einschliesslich Atemschutzmaske, durchzuführen.

## Besonderes Augenmerk bei den Toiletten

Die Toilettenräume müssen während 24 Stunden und sieben Tagen pro Woche in Betrieb bleiben, egal ob sie genutzt werden oder leer stehen. Hier sollte man auf das Öffnen der Fenster verzichten, damit die richtige Lüftungsrichtung stets gewährleistet ist.

Die Gebäudebenutzer sind nachdrücklich anzuhalten, die Toiletten nur bei geschlossenem Fenster zu spülen, damit sich keine

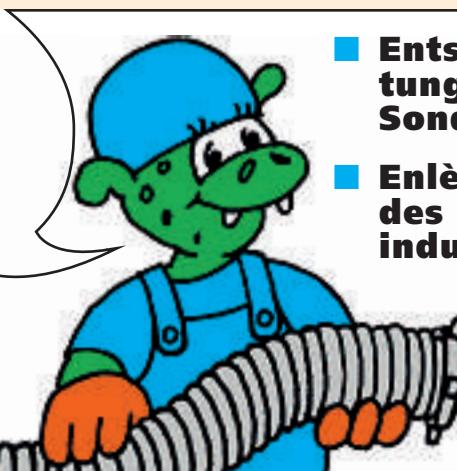
Tröpfchenwolken in den Räumen ausbreiten können. Der deutsche Fachverband Gebäude-Klima e. V. FGK hat in Zusammenarbeit mit dem Bundesindustrieverband Technische Gebäudeausrüstung e. V. BTGA und dem Herstellerverband Raumlufttechnischer Geräte e. V. RLT ebenfalls ein Merkblatt für den «Betrieb Raumlufttechnischer Anlagen unter den Randbedingungen der aktuellen Covid-19-Pandemie» herausgegeben. Ein Link auf der Internetseite des SVLW ist angegeben.

Darin geben sie die gleichen Tipps wie der SVLW und weisen jedoch gleichzeitig darauf hin, dass die Branche im Zusammenhang mit der Pandemie mit vielen Fragen zum Umgang mit den Anlagen konfrontiert ist, auf die es teilweise momentan noch keine gesicherten Erkenntnisse gibt. Die Verbände informieren und passen ihre Empfehlungen an, sobald weitere Erkenntnisse vorliegen. Eine Übertragung von Corona-Viren über Lüftungs- und Klimatechniken kann nach aktuellem Kenntnisstand jedoch nahezu ausgeschlossen werden. Über Aussen- und Zuluftleitungen können auch aufgrund der Filteranlagen keine Tröpfchen, die das Corona-Virus enthalten könnten, in die Räume.

\*Die Revha ist die 1963 gegründete Föderation der europäischen Heizungs-, Lüftungs- und Klimaverbände. Sie ist eine Dachorganisation, die über 120 000 HLK-Planer, Gebäudeingenieure, Techniker und Experten in 27 europäischen Ländern vertritt.

Kaminfegerwasser?  
Wir holen es ab!

Eau de ramonage?  
Nous la ramassons!



■ **Entsorgung und Verwertung von Industrie- und Sonderabfällen**

■ **Enlèvement et traitement des déchets spéciaux et industriels**

**SPALTAG AG**

In der Luberzen 5, 8902 Urdorf  
[spaltag.ch](http://spaltag.ch)

**044 735 81 81**



Empfängerbetrieb gem. VeVA  
Entreprise agréée pour récupération des ODS

# Les experts en ventilation réagissent dans le contexte du coronavirus

Ruth Bürgler, Rédactrice

**Début avril 2020, l'Association suisse des Ingénieurs et Techniciens en Climatique, Ventilation et Froid AICVF (SVLW) informe ses membres et les intéressés que le coronavirus a également des répercussions sur les services techniques de la construction.**

En réponse à la pandémie liée au coronavirus (Covid-19), les experts de la Rehva\* ont rédigé un guide d'orientation sur la façon d'exploiter et d'utiliser les services techniques de la construction dans les zones qui se trouvent confrontées à la propagation du virus. Les mesures prises tendent à éviter le plus possible la propagation du virus par le biais des installations de ventilation. Le catalogue de mesures est révisé et actualisé en permanence. Il est dès lors possible qu'à la parution de cette édition de Ramoneur Suisse, de nouvelles mesures aient été intégrées dans ledit catalogue. Les intéressés peuvent consulter en tout temps le guide de la Revha, publié en version originale anglaise et actualisé en permanence sur le site: [www.svlw.ch](http://www.svlw.ch)

## Aération sûre

Pour garantir l'aération sûre des locaux avec l'air extérieur, les experts conseillent différentes mesures. L'aération devrait être commutée sur la vitesse nominale deux heures avant l'utilisation du bâtiment et à nouveau commutée sur une vitesse inférieure deux heures après le temps d'utilisation.

Important: La nuit et le week-end, lorsque le bâtiment est vide, il ne faut en aucun cas arrêter le système de ventilation, mais le faire marcher sans interruption à une vitesse inférieure. Aérer régulièrement les locaux en ouvrant les fenêtres, même lorsque le bâtiment

est aéré de façon mécanique. Les appareils de ventilation avec circulation d'air doivent être positionnés de manière à ce qu'ils travaillent à 100 pour-cent et exclusivement avec l'air extérieur.

Contrôler et garantir que les fuites sont sous contrôle dans les installations avec récupération d'air chaud. Les ventilo-convection doivent être arrêtés ou, s'ils sont activés, les ventilateurs doivent marcher en permanence. Ne pas modifier les valeurs prescrites de chauffage, de refroidissement et d'humidification. De plus, les experts déconseillent d'effectuer les nettoyages des conduits pendant la durée de la pandémie. Il faut changer comme d'habitude et selon le plan de maintenance les filtres de l'aération extérieure centrale et ceux de l'air évacué. Le changement régulier des filtres et les travaux de maintenance nécessaires doivent être effectués avec les mesures de protection habituelles, y compris le masque de protection des voies respiratoires.

## Toilettes: Attention particulière

Les locaux destinés aux toilettes doivent rester accessibles 24h sur 24h et sept jours par semaine, qu'ils soient utilisés ou non. Dans ces locaux, il faudra éviter d'ouvrir la fenêtre, afin d'assurer la bonne aération.

Les utilisateurs sont expressément priés de rincer les toilettes, la fenêtre fermée, afin d'éviter toute formation d'aérosols dans les locaux.

L'association allemande de la climatisation des bâtiments FGK (deutscher Fachverband Gebäude-Klima), en collaboration avec la fédération allemande de l'équipement technique du bâtiment BTGA (Bundesindustrieverband Technische Gebäudeausrüstung) et la fédération des fabricants d'installations de ventilation des locaux RLT (Herstellerverband Raumlufttechnischer Geräte), a également rédigé un document pour l'exploitation et l'utilisation des installations techniques d'aération dans le contexte de la pandémie actuelle du Covid-19. Vous trouverez le lien sur la plate-forme Internet de l'AICVF (SVLW).

Dans ce document, ils donnent les mêmes conseils que l'AICVF (SVLW) et attirent l'attention sur le fait que la branche est confrontée à de nombreuses questions liées à l'utilisation des installations dans le contexte de la pandémie. Il est parfois difficile de répondre actuellement avec certitude à ces questions. Les associations informent et adaptent leurs recommandations dès qu'elles le peuvent. Selon les connaissances du moment, une transmission du Coronavirus par le biais des installations de ventilation et de climatisation est pratiquement exclue. Les gouttelettes qui pourraient contenir le coronavirus ne peuvent pas atteindre les locaux par les canaux extérieurs et d'aménée d'air, en raison des installations de filtre.

\*La Revha, Fédération européenne des associations de la branche du chauffage, ventilation et climatisation, a été fondée en 1963. Elle est l'association faîtière, englobant et représentant plus de 120 000 planificateurs, techniciens et experts de la branche du chauffage et de la domotique dans 27 pays européens.

**Wie hätten Sie's lieber?**



**Romantisch?**



**Effizient?**

Ohnsorg Söhne AG  
Tel. 041 747 00 22  
[www.ecohut.ch](http://www.ecohut.ch)



Am Tor zum Berner Oberland suchen wir zur Verstärkung unseres Kaminfeger-Teams einen motivierten/eine motivierte

## Kaminfeger/in (100 %)

Wir bieten Ihnen in der Region Thun-Diemtigtal-Simmental eine vielseitige Arbeitsstelle in den Bereichen Kaminfegerarbeiten, Feuerungskontrollen und mehr. Wir sind ein kleines Team, unterstützen einander und entwickeln uns stetig weiter.

### Grundvoraussetzungen:

- Abgeschlossene Berufslehre Kaminfeger EFZ
- Führerausweis Kat. B
- Messberechtigung MT2

### Wir bieten Ihnen:

- Weiterbildungsmöglichkeiten
- Moderne Infrastruktur (Auto, Fahrzeug, Werkstatt)
- Aufgestelltes Team
- Abwechslungsreiches Arbeitsgebiet Holz/Öl/Gas

Haben wir Ihr Interesse geweckt?  
Dann freuen wir uns auf Ihre Bewerbung per E-Mail oder per Post.

### Bieri Kaminfegergeschäft GmbH

Burgholz 74, 3752 Oey  
Telefon 033 657 01 11  
info@bierikaminfeger.ch  
www.bierikaminfeger.ch



*Scan me*



Für unser Kaminfegerteam suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft

## Kaminfeger EFZ

Sie sind selbständig, zuverlässig und motiviert, sind im Besitz eines Führerausweises? Dann sind Sie bei uns gerne willkommen als Mitarbeiter.  
Fühlen Sie sich angesprochen? Dann freuen wir uns auf Ihren Anruf oder Ihre Bewerbung.

### Kaminfegergeschäft Wyssen

Emissionsmessungen, Brandschutz  
Höh 40, 3615 Heimenschwand  
Telefon: 033 453 29 00  
Mobil: 079 215 58 52  
E-Mail: chemifaeger@bluewin.ch

## E-MAIL

[info@kaminfeger.ch](mailto:info@kaminfeger.ch)



## WEB



[www.kaminfeger.ch](http://www.kaminfeger.ch)  
[www.ramoneur.ch](http://www.ramoneur.ch)  
[www.spazzacamino.ch](http://www.spazzacamino.ch)

## INSERATE SCHLUSS

Ausgabe 4/2020:  
6. Juli



# DESOXIN

### Der meistgekaufte Heizkessel-Reiniger

- einfache Anwendung
- zeitsparend
- Korrosionsschutz
- preisgünstig

Neu  
DESOXIN® P  
schnell löslich

### Le nettoyeur de chaudière le plus acheté

- emploi simple
- économise du temps
- anticorrosif
- prix avantageux

Bezugssquellen/Depots: AG: Schweiz, Kaminfegermeisterverband, Aarau, Tel. 062-834 76 67, Frei R., Würenlos, Tel. 056-424 22 05 BE: Bruni M., Belp, Tel. 031-819 99 00, Gutfjahr M., Lüscherz, Tel. 079-662 10 09, Lanz P., Lotzwil, Tel. 062-923 22 40, Thomann H., Tel. 033-345 65 30 BL: Vogel J.-M., Augst, Tel. 061-811 53 50 FR/GE: Helfer, Romont, Tel. 026-652 19 71 GL: Tschudi H., Näfels, Tel. 079-631 09 10 GR: Cortesi D., Thusis, Tel. 081-651 43 39, Kast Ch., Silvaplana, Tel. 079-359 36 12, Halter N., Chur, Tel. 079-464 33 67 JU/NE: Charmillot G., Vicos, Tel. 032-435 52 52 LU: Marbacher Ph., Nebikon, Tel. 062-756 21 41 NW: Jenni E., Ennetbürgen, Tel. 041-620 20 13 SG: Kalberer F., Sargans, Tel. 079-347 96 58, Graf K., Jona, Tel. 055-210 69 84, Rupp M., Bad Ragaz, Tel. 081-302 52 55 SH: Messmer und Messmer, Schaffhausen, Tel. 052-643 68 20 SZ: Gräzter A., Einsiedeln, Tel. 079-824 92 36, Steiner M., Arth, Tel. 041-855 30 80 TG: Hug J., Wallenwil, Tel. 071-371 21 41 TI: Rötlisberger G., Coldrerio, Tel. 091-646 60 25 VS: Dévaud N., Gland, Tel. 022-364 51 64 ZH: Pousaz M., Naters, Tel. 079-289 36 41, Mariaux J., Martigny, Tel. 027-722 30 12



BRUNOX AG, 8732 Neuhaus/SG Tel. 055/285 80 80 Fax 055/285 80 81

## Iso-Therm Dichtplatte



### Iso-Therm Dichtplatte 50 cm x 100 cm x 0,6 cm

Einsatztemperatur bis 600 °C dauerfest.

Die Texturierung sorgt für ein grosses Speichervolumen und somit für gute Isolationswerte. Dieses Vlies aus je 50 Prozent Iso-Therm 1000 und Iso-Glas mit einseitiger Vermiculitebeschichtung wird speziell für Holz- und Cheminéefeuерungen hergestellt. Kann anstelle von Kerasilplatten eingesetzt werden.

#### Vorteile:

- Flexibel und doch hohe Festigkeit
- Gute thermische Isolationswirkung
- Unbrennbar
- Verrottungsbeständig
- Keine toxischen Bestandteile
- Vermiculitebeschichtung verhindert das Anbacken des Vlieses am Bauteil
- Gesundheitlich unbedenklich
- Hautfreundlich
- Kann bei hohen Temperaturen eingesetzt werden

Art. Nr. 400 930

Fr. 50.50

Numéro d'article: 400 930

Prix: 50.50 CHF



Kaminfeger Schweiz  
Ramoneur Suisse  
Spazzacamino Svizzero

#### Öffnungszeiten

Montag bis Donnerstag 7.30–11.45 Uhr / 13.30–17.00 Uhr  
Freitag 7.30–11.45 Uhr / 13.30–15.00 Uhr

#### Kaminfeger Schweiz, Verkaufsstelle

Renggerstrasse 44, 5000 Aarau  
Telefon 062 834 76 67/56, Telefax 062 834 76 64  
handel@kaminfeger.ch, www.kaminfeger.ch

Die aufgeführten Preise gelten für Mitglieder von Kaminfeger Schweiz, exkl. Mehrwertsteuer.

## Plaque d'étanchéité



### Plaque d'étanchéité Iso-Therm 50 x 100 x 0,6 cm

Revêtue sur une face avec de la vermiculite, la température de service jusqu'à 600 °C.

La texture, avec un gros volume d'accumulation, assure par conséquent de bonnes valeurs d'isolation. Cette toison, constituée de 50 pour-cent d'Iso-Therm 1000 et Iso-verre, revêtue sur une face avec de la vermiculite, est fabriquée spécialement pour les chauffages au bois et les cheminées. Elle peut être utilisée à la place de plaques de «kerasil».

#### Avantages:

- Flexible et très résistant
- Bon effet d'isolation thermique
- Incombustible
- Résiste à la corrosion
- Pas de composants toxiques
- Le recouvrement avec de la vermiculite empêche que la toison s'attache à l'élément de construction
- Sans danger pour la santé
- Bien toléré par la peau
- Peut être utilisé avec de hautes températures



Kaminfeger Schweiz  
Ramoneur Suisse  
Spazzacamino Svizzero

#### Heures d'ouverture

Du lundi au jeudi 7 h 30–11 h 45 / 13 h 30–17 h 00  
Vendredi 7 h 30–11 h 45 / 13 h 30–15 h 00

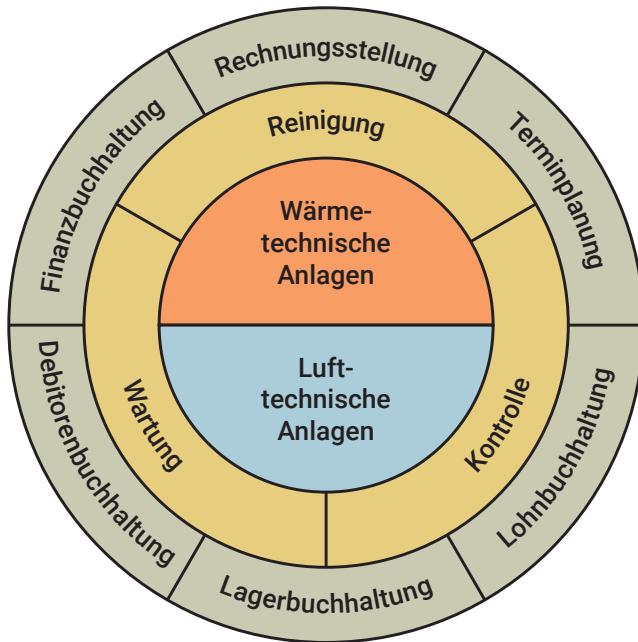
#### Ramoneur Suisse, Département de vente

Renggerstrasse 44, 5000 Aarau  
Téléphone 062 834 76 67/56, Fax 062 834 76 64  
handel@ramoneur.ch, www.ramoneur.ch

Prix réservés aux membres de Ramoneur Suisse,  
TVA non comprise.

# Die komfortable Branchensoftware für Kaminfeger

Eine Software für alles.  
In Echtzeit. Mit modernster  
Terminplanung.



## So sparen Sie wertvolle Zeit

Machen Sie es sich und Ihren Kunden bequem. Winfeger vereinfacht viele Arbeitsschritte und zahlt sich schnell aus. Egal ob für 1 Benutzer oder ganze Teams.

Rufen Sie einfach an und lassen Sie sich von uns beraten:

**Telefon 044 450 72 70**

Oder besuchen Sie unsere Webseite:  
**www.winfeger.ch**

